



LETTER FROM THE PRESIDENT

VOLUME 21 NO. 4 APRIL 1996



Albert Valdman

Chères/Chers Collègues,

Comme l'année dernière à la même époque, je rédige ce message sous la douceur azurienne et je profite de mon séjour en France pour m'occuper de l'organisation du Congrès de 1996 à Lyon, entreprise passablement complexe, ardue même, vu les restrictions budgétaires que subissent nos partenaires. Dans ce message - qui vous parviendra sous deux formes, l'une pour le National Bulletin, l'autre pour le bulletin d'inscription au Congrès 1996 - il sera bien sûr question du Congrès. Mais d'abord quelques réflexions sur des problématiques francophones.

INTÉRROGATIONS FRANCOPHONES

Ce séjour en France, qui correspond en fait à ce qui sera probablement mon dernier semestre sabbatique, me permet de renouveler un peu mes énergies, de tâter le pouls de la France et de me documenter sur certaines des tendances de la francophonie. J'ai eu l'occasion de participer à une réunion de l'AUFELF-UREF (Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche) intitulée "Collège francophone des langues" ainsi qu'à une conférence de l'un des réseaux de cet organisme sur l'inventaire du lexique des régions francophones extra-hexagonales tenue à Yaoundé, Cameroun. Ma participation à ces manifestations, outre un premier contact direct avec l'Afrique centrale, m'a permis de réfléchir à certaines problématiques concernant l'état du français en francophonie, qui ne sont pas totalement extérieures à nos propres préoccupations en tant qu'enseignants de français langue étrangère (FLE) aux États-Unis.

Deux grandes problématiques préoccupent les responsables des deux opérateurs de la francophonie (l'AUFELF- UREF et l'ACCT = Agence de Coopération Culturelle et Technique): le français et l'ingénierie linguistique, et la notion de français langue seconde. Le terme d'ingénierie linguistique recouvre les activités qui concourent au traitement avancé de l'information: informatique, télématique et robotique. C'est un domaine clef dans cette période de révolution de l'information que nous vivons, période marquée par une généralisation des moyens automatiques de traitement et de diffusion de l'information inimaginables il y a deux ou trois décennies. L'hégémonie de l'anglais comme langue véhiculaire internationale conduit à un monolinguisme de fait sur les inforoutes et il devient malaisé de naviguer sur Internet pour les utilisateurs de la langue française ou de ses langues partenaires telles que l'arabe ou le wolof. La faible présence du français sur Internet (Étienne Brunet de l'Université de Nice l'estime à 3%!) rend peu rentable tout investissement dans la production de logiciels et la constitution de banques de données. Les conséquences pour les enseignants de FLE qui se dirigent vers les nouvelles technologies sont évidentes: choix restreint et qualité médiocre des divers outils pédagogiques allant des correcteurs d'orthographe au CD-ROM. Nous ne pouvons qu'approuver les efforts de l'AUFELF-UREF et de l'ACCT pour lancer des initiatives synergiques de recherche et de développement associant le secteur privé et les instances gouvernementales, et visant à assurer au français la place sur les inforoutes correspondant à son statut de deuxième langue de communication internationale. C'est aussi dans ce sens que s'orientent les activités de notre Commission de télématique qui a élargi le cadre de ses actions bien au-delà de l'utilisation du Minitel.

La deuxième problématique sur laquelle se penchent les responsables des organes francophones est celle de la forme de langue que devrait partager les communautés qui se reconnaissent par l'utilisation commune du français - français du Québec, d'Afrique, etc. - étaient perçues comme des sous-produits ou des approximations d'une norme extérieure. Aujourd'hui elles sont considérées dignes de servir de véhicule dans tous les domaines d'utilisation et dans les manifestations les plus hautes de la culture. La francophonie suit le chemin de l'anglophonie qui a depuis longtemps abandonné l'imposition d'une norme unique au profit de normes endogènes. Mais la notion de norme continuera d'exister. En effet, face à une norme québécoise cultivée par exemple, qui ne s'incline plus devant celle de Paris, existent d'autres variétés marquées géographiquement ou socialement. C'est vers l'identification et l'étude de ces normes endogènes et l'inventaire de leurs particularités sur les plans de la prononciation, de la grammaire, du lexique et de la pragmatique qu'œuvrent de nombreuses équipes de chercheurs appuyées par l'AUFELF-UREF. Quelles sont les conséquences de ces tendances pour l'enseignement du FLE aux États-Unis? En voici au moins deux. Nous devrions:

• Promouvoir une attitude d'accueil envers la diversité linguistique du français et la diversité des cultures qui s'expriment par cette langue;

Inside this issue...

- Life Insurance .....p. 5
• Task Force Corner.....p. 6
• Le Conseil Supérieur des Français de l'Étranger: Portrait et Rôle .....p. 7
• Services Culturels Français ..... p. 8
• FLES\* News .....p. 11
• Scholarships for Lyon.....p. 11
• Chapter News .....p. 12
• Lyon, Première Ville Après Paris.....p. 13
• FIAP Preconference Days.....p. 17
• Promotional Flyer.....p. 18

• Favoriser les motivations identitaires, y compris la reconnaissance de la légitimité des variétés vernaculaires de français ou des idiomes qui lui sont apparentés (les créoles, par exemple), ce qui ferait du français une véritable langue seconde – cas de la Louisiane aux États-Unis ou du franco-ontarien dans l'Ontario.

Pour éviter toute méprise, ce changement d'attitude par rapport à la norme n'implique pas le rejet comme norme privilégiée de ce que certains dénomment français standard, d'autres français international ou encore français parisien. En fait, celui qui apprend une langue étrangère dans le contexte formel de la salle de classe ne peut en avoir comme cible qu'une forme valorisée neutralisée qui ne correspond en fait à aucune norme native *stricto sensu*.

Je note que l'une des deux thématiques retenues pour le prochain congrès de la FIPF à Tokyo (25-31 août 1996) est "Cultiver la différence". Enseigner le français selon une plus large perspective francophone exige que l'on traite des cultures des diverses communautés se reconnaissant par le français, qui comme langue maternelle, qui comme langue seconde, de manière à ce que l'on expose les apprenants aux diverses formes que prend le français lorsqu'il sert de symbole identitaire. Une initiative de FR3-Alsace diffusant *Tintin* en alsacien à l'intention des jeunes et des projets pour l'extension de cette innovation au corse, au breton et à l'occitan, nous rappellent que cultiver la différence en francophonie signifie aussi faire entendre les langues régionales de l'Hexagone – et les cultures dont elles sont l'expression – et, pourquoi pas, le français populaire que le grand linguiste français, André Martinet, caractérisait comme "la langue que les Français attribuent à leur concierge mais dont ils se servent tous les jours". La présentation de documents authentiques, qui sert d'ancrage aux approches actuelles de l'enseignement du FLE ne requiert-elle pas que l'on fasse écouter les voix réelles de la francophonie aux apprenants sans toutefois – et j'insiste là-dessus – leur demander de les imiter.

### **LE FRANÇAIS VA-T-IL SUIVRE LE CHEMIN DU LATIN?**

Les effets pervers de restructurations dans le monde des affaires provoquées par la mondialisation de l'économie font beaucoup parler d'eux aux États-Unis en cette période des primaires présidentielles. Et l'on sait qu'ils sont à la source des craintes et des anxiétés qui ont provoqué les dures grèves en France fin 1995.

Hélas, ces restructurations ne sont pas sans faire peser une nouvelle menace sur l'enseignement du français aux États-Unis. Il s'agit des fusions et des acquisitions dans le domaine de l'édition scolaire qui réduisent le nombre de manuels – sans doute faudrait-il dire, de programmes vu la généralisation des ancillaires multimédia – parmi lesquels les enseignants du secondaire peuvent choisir. Que l'on en juge: la fusion de Harcourt et de Holt conduit à la disparition des programmes de langues étrangères de cette première maison; l'absorption de McGraw-Hill et de Macmillan par Glencoe se solde par la seule survie des programmes Glencoe; le manuel de français envisagé par Macdougall disparaît maintenant que cet éditeur et Heath ont été acquis par Houghton-Mifflin. Qu'en sera-t-il de la vénérable maison Scott-Foresman maintenant que le conglomérat Murdoch l'a vendue à Addison Wesley-Longman à dominance britannique? Non seulement le choix se réduit mais la recherche de la rentabilité économique à tous prix risque de faire suivre aux manuels de français du secondaire le chemin qui a conduit à la réduction drastique du nombre de manuels d'allemand et à l'élimination de ceux de latin. Le cas de figure suivant explique la constriction inexorable du matériel didactique en FLE: quatre manuels d'espagnol sont vendus pour chaque manuel de français suite à la déperdition de nos effectifs et, en revanche, à l'augmentation de la clientèle de l'espagnol. Cela veut dire que,

toutes choses étant égales, la rentabilité des investissements pour la production et la diffusion d'une méthode est quatre fois moindre pour le français que pour l'espagnol. Tout francophiles que soient nos collègues rédacteurs des maisons d'édition, ils ne pourront résister longtemps à la loi d'airain du marché. Cette situation est d'autant plus inquiétante que la révolution de l'information évoquée plus haut demande des investissements de plus en plus importants. Enfin, par l'effet domino, cette néfaste réduction du choix se répercutera nécessairement aux manuels de FLE destinés à l'enseignement supérieur. Voilà un autre problème sur lequel devra se pencher notre Taskforce!

### **LE FRANÇAIS M'OUVRE LE MONDE**

Nous avons distribué plus de mille exemplaires de cette vidéo. Les commentaires que nous recevons sont, dans l'ensemble, fort positifs. Toutefois, Margot Steinhart nous encourage à lui faire part de tout commentaire concernant l'utilisation de ce document, sa réception par les publics visés, etc. Grâce à une subvention des Services Culturels français, par l'intermédiaire d'une agence spécialisée dans la communication, nous allons lancer une campagne publicitaire focalisée sur l'importance d'une connaissance du français aux États-Unis. La distribution de la vidéo "Le français m'ouvre le monde" à des stations

Volume 21 Number 4 **AATF NATIONAL BULLETIN**

April 1996

*Editor:* Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky.

*French Reader:* Josiane Leclerc Riboni, University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio.

*Reading Committee:* Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Therese C. Clarke, Williamsville Central School District NY; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford, Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2324 Park Avenue, Apt. 34, Cincinnati, Ohio 45206. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the

AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, *The French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

*Postmaster:* Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Voice/Fax: 217-333-2842

de télévision et à d'autres vecteurs d'information touchant le grand public constituera la clef de voûte de cette campagne, mais Margot, coordinatrice de ce projet, reste ouverte aux suggestions concernant les types de documents ou d'informations à diffuser à un public composé de décideurs — conseillers pédagogiques, directeurs d'établissements scolaires, membres des conseils scolaires — et de parents d'élèves potentiels. En somme, la question fondamentale qui se pose dans cette campagne est bien résumée par l'un des thèmes d'une table ronde du prochain congrès de la FIPF: "Quelles images du français valoriser afin qu'il occupe sa place sur le marché des langues étrangères?"

## LE CONGRÈS DE LYON

En lisant ces lignes, vous aurez sans doute déjà reçu le formulaire d'inscription de notre 69e congrès contenant l'avant-programme. Les deux cents et quelques interventions acceptées par le Comité du Programme nous laissent penser que le nombre des participants et des personnes accompagnantes dépasseront les six cents qui ont répondu à l'appel pour le congrès de Strasbourg et les cinq cents sans lesquels ne pourra s'équilibrer notre budget malgré les généreuses subventions de nos partenaires français.

Dans la mesure du possible, *mutatis mutandi* eu égard à différence entre les régions hôtes, la structure générale du Congrès — en particulier le programme des activités sociales — suit de près celle de Strasbourg 1992. Elle comprend notamment une excursion culturo-touristique et des excursions en option permettant une connaissance plus approfondie de la région Rhône-Alpes et des aires avoisinantes. En revanche, toutes les sessions se dérouleront dans un seul site, le nouveau Palais des Congrès situé à la Cité internationale en bordure du Parc de la Tête d'Or. Notons cependant que, le 14 juillet, certaines sessions portant sur les aspects historiques et culturels de la ville de Lyon, en particulier, celles nécessitant un équipement multimédia, se tiendront au Sofitel-Bellecour, l'hôtel quartier général du Congrès (c'est cet hôtel qu'ont choisi le Président Clinton et la délégation américaine à la réunion du G7 qui nous précédera de quinze jours). En effet, la librairie Decitre nous offre gracieusement sa salle de démonstration multimédia située dans l'hôtel.

La structure du programme scientifique ressemble plutôt à celle du congrès de San Antonio dans la mesure où nous avons dégagé deux grandes plages horaires pour un nombre limité de conférences et de tables rondes traitant des

thématiques générales susceptibles d'intéresser un grand nombre de congressistes. Ont été invités à y intervenir des collègues principalement français et francophones, car nous ne pouvions négliger l'occasion qu'offrent les congrès organisés hors des États-Unis d'entendre les meilleurs spécialistes du pays hôte. L'on constatera que nous n'avons pas pour autant négligé de faire appel à nos membres pour meubler les tables rondes portant sur des thématiques liées spécifiquement à l'enseignement du FLE dans notre propre pays.

Un mot sur le montage financier. La formule retenue pour Strasbourg où, contre un prix forfaitaire, l'on offrait aux participants l'entrée aux sessions, un certain nombre de repas et une grande excursion, avait été si bien reçue que nous l'avons adoptée. Nous sommes partis de la même somme, actualisée pour tenir compte de l'inflation et de la fluctuation des taux de change. Mais nous offrons aussi l'option "à la carte" comprenant des droits d'inscription et la possibilité de payer les diverses prestations individuelles. Le forfait et les droits d'inscription ne défraient qu'en partie les coûts réels d'une opération complexe et onéreuse. Nous comptons sur plus de 400.000FF en subventions pour équilibrer le budget, soit 800FF par participant (500 minimum pour ne pas subir de déficit)! En contrepartie, des subventions accordées par les collectivités locales — le Conseil régional de Rhône-Alpes, la ville de Lyon, la Chambre de Commerce et d'Industrie de Lyon, l'ADERLY (organe de promotion économique métropolitain), le Conseil régional de Bourgogne et la Sous-Direction de la Coopération Linguistique et Éducative du Ministère des Affaires Étrangères — aideront les participants dépendant d'une institution scolaire ou universitaire françaises à bénéficier d'un tarif réduit de 350FF.

## LES POINTS FORTS DU CONGRÈS

Deux conférences plénières:

- Nous avions invité Monsieur Barre avant les élections municipales en sa qualité de professeur d'économie politique; il ne s'agit donc pas d'une allocution de circonstance mais d'une véritable conférence brochant sur la thématique du Congrès.
- Des difficultés en partie liées aux recherches de prise en charge ont retardé la désignation du deuxième conférencier et nous regrettons de ne pouvoir l'annoncer en ce moment.

Six conférences semi-plénières, groupées trois par trois. Vous noterez dans leurs résumés, qui suivent, l'orientation

prospective qui épouse bien la thématique générale qu'ont choisie Daniel Coste, Louise Dabène, Annie Monnerie-Goarin, Alain Rey et Gordon Shenton. Claude Burgelin, quant à lui, tracera le panorama de la littérature française actuelle tout en nous faisant connaître les auteurs de sa région relativement peu marquée par les particularismes culturels et linguistiques, par rapport à l'Alsace par exemple. Quelques lignes pour vous présenter ces distingués invités:

-----  
**Annie Monnerie-Goarin**, actuellement secrétaire générale de la FIPF, elle a dirigé pendant huit ans le service des Certifications de français langue étrangère au Centre international d'études pédagogiques de Sèvres où elle s'est occupée en particulier du DELF et du DALF. Spécialiste de linguistique appliquée et de didactique du français langue étrangère, elle a publié plusieurs ouvrages sur la syntaxe du français (en particulier *Le français au présent*), des articles et des études portant surtout sur le fonctionnement de l'article et sur les temps du passé. Par ailleurs, elle est l'auteur de différents manuels de français langue étrangère destinés aux adultes, et d'un ouvrage de civilisation française (*La France aux cent visages*). Son expérience des pays étrangers, et les responsabilités qu'elle assume actuellement ont inscrit les problèmes de politique linguistique au cœur de ses préoccupations.

### "Quel avenir pour l'enseignement du français?"

Quelles sont aujourd'hui les raisons d'apprendre le français? Les diverses politiques linguistiques adoptées par des pays comme la France ont tenté d'apporter des réponses qui ont varié dans le temps. On constate aujourd'hui que ces réponses ne peuvent être les mêmes d'un pays à l'autre, et qu'on ne peut parler d'objectifs d'apprentissage sans tenir compte de la diversité géographique. Les arguments pourront aller, selon les contextes, de l'utilité immédiate du français à la nécessité dans le monde actuel d'accéder à plusieurs cultures par le biais de plusieurs langues. Mais, dans tous les cas, la motivation des apprenants, qui est la condition de survie d'une langue étrangère, ne se maintiendra que si au-delà de l'école, il existe un environnement francophone, culturel, médiatique ou économique, qui témoigne de la vitalité du français, et que l'enseignement de français devra s'appliquer à exploiter, entretenir...ou susciter.

-----  
**Louise Dabène**, agrégée d'espagnol, est professeur à l'Université Stendhal (Grenoble III) où elle dirige le centre de

didactique des langues et dont elle est Vice Présidente à la Recherche. Elle a aussi enseigné à Paris VIII et Paris X. Auteur de plusieurs manuels d'enseignement de l'espagnol et de nombreux articles portant sur la didactique des langues, elle s'est intéressée à l'étude de la communication dans la classe de langue (*Variations et rituels dans la classe de langue*) et à l'analyse des situations de plurilinguisme et de leurs incidences pédagogiques (*Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*). Elle coordonne un projet européen d'enseignement de l'intercompréhension entre locuteurs de langues romanes et elle préside l'Association des chercheurs et enseignants en didactiques des langues étrangères (ACEDLE).

### **"Pour une pédagogie de l'intercompréhension en langues voisines"**

Il est bien connu qu'un des défis majeurs auxquels est confrontée l'Europe de cette fin de siècle est le maintien de son plurilinguisme linguistique. Dans cette perspective, un programme de travail auxquels collaborent des chercheurs français, espagnols, italiens, suisses et portugais s'est donné pour objectif le développement, chez les locuteurs de langues romanes, des capacités de compréhension réciproque. Après une période de recherches préliminaires consacrées à l'étude des stratégies empiriques développées par les sujets dans leur travail de construction du sens, on s'attache, maintenant, à la mise au point de documents pédagogiques d'entraînement à la compréhension écrite, dont certains seront présentés et commentés.

**Claude Burgelin**, agrégé des lettres, est professeur de littérature à l'Université de Lyon II (Lumière). Spécialiste de la littérature du XXe siècle, il est l'auteur de *Lectures de Sartre*, *Les Mots de Jean-Paul Sartre* et *Georges Perec*. Il a présidé l'Association française des enseignants de français.

### **"La vie littéraire française en 1996 vue de Lyon"**

Présentation succincte de quelques caractéristiques de la vie littéraire et du monde du livre et de l'édition dans une région comme Rhône-Alpes, qui n'a pas de forte identité culturelle. Cette présentation sera insérée dans une réflexion plus vaste sur la situation de la vie littéraire en 1996 et ses tendances majeures.

**Daniel Coste**, actuellement directeur du CREDIF (Centre de Recherche et de Diffusion pour le Français), a dirigé l'École de langue et civilisation françaises de

Genève. Il a participé à notre Congrès de Paris en 1989 mais son contact avec l'enseignement du FLE aux États-Unis remonte à 1960 lorsqu'il enseignait à l'Institut NDEA de Penn State. Spécialiste de didactique et de linguistique appliquée, il s'intéresse en particulier à l'histoire de l'enseignement des langues. Il est l'auteur d'un grand nombre d'ouvrages dont le *Niveau Seuil*, qui est à la base de l'approche fonctionnelle et, plus récemment, *d'Autour de l'évaluation de l'oral, Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues (1968-1988)*. Il publie régulièrement dans *Le Français dans le Monde*.

### **"Apprendre le Français au XXIe siècle"**

Quels changements dans l'apprentissage du français au XXIe siècle? Entre les continuités de l'histoire des langues et les révolutions technologiques annoncées, reste-t-il place pour les prévisions? L'apprenant ne devrait guère se transformer radicalement, non plus que la langue elle-même! Mais les situations et les modalités d'apprentissage se modifieront assez pour affecter le métier d'enseignant de français.

**Alain Rey** est un vieil ami de l'AATF puisque ce sera sa troisième contribution à l'un de nos Congrès. Directeur de collections aux éditions des dictionnaires "Le Robert", il a signé plusieurs dictionnaires de langue française, dont le *Nouveau Petit Robert* et le *Grand Robert*, plus le *Dictionnaire historique de la langue française*. Sans exagération, on pourrait maintenant appeler ce principal dictionnaire de langue française "le Rey". Outre ces travaux lexicographiques, il est l'auteur de nombreux ouvrages sur la sémiotique, la sémantique, la lexicologie et la terminologie, sans oublier le *Dictionnaire des littératures de langue française* dont il est co-auteur. Les participants matinaux pourront écouter sa chronique du langage qui passe sur France Inter tous les jours de la semaine à 6h30!

### **"Ca n'est pas dans le dictionnaire"**

Toutes les langues bougent et les dictionnaires les plus attentifs ne peuvent enregistrer tous leurs mouvements. Le français reçoit tous les jours des emprunts étrangers, beaucoup sont anglo-américains, adapte des mots et des expressions venus d'ailleurs en les traduisant. La langue parlée des villes et des banlieues invente: le verlan se diffuse. Comment se repérer et simplement comprendre ce qui se passe? Quelques repères et des pistes...

**Gordon Shenton**, diplômé d'Oxford et de Harvard, a enseigné la littérature

française à cette dernière université (entre 1969 et 1974) ainsi qu'à l'Université du Colorado. D'abord conseiller pédagogique à la Chambre de Commerce et d'Industrie de Saint-Étienne, responsable du département des langues au Groupe ESC-Lyon, il dirige l'École Supérieure de Commerce de Lyon depuis 1987. Il est l'auteur de *The Fictions of Self*, *The Early Works of Maurice Barrès*, co-auteur du *Dictionnaire Robert & Collins du Management* et contributeur à l'ouvrage collectif *L'Europe interculturelle, mythe ou réalité?* Peut-être nous expliquera-t-il comment un professeur de littérature se transforme en directeur de l'une des quatre grandes "Graduate Schools of Business" françaises.

### **"L'Europe interculturelle"**

Le projet de l'Union Européenne se résume à ce paradoxe: créer un maximum d'intégration tout en conservant un maximum de diversité. Les peuples sont appelés à vivre ensemble dans un espace politique, économique et culturel où les frontières s'estompent sans que les différences soient gommées. Dans cet environnement, les citoyens de l'Europe ont besoin de nouvelles compétences multilinguistiques et multiculturelles. Comment peut-on les définir? Quelles stratégies faut-il mettre en œuvre dans l'enseignement des langues? Quel est le statut du français langue étrangère dans une telle perspective?

Six tables rondes groupées deux par deux. Vous aurez compris, bien sûr, que les interrogations sur les liens entre le français et la francophonie ne sont pas étrangères aux sous-thèmes que recouvrent ces tables rondes dont vous trouverez les intitulés et la liste des intervenants dans le corps du bulletin d'inscription. Elles regroupent trois grands thèmes dont certains reprennent ceux des conférences. Ils seront repris et amplifiés par les présentations regroupées au sein d'une soixantaine de sessions.

### **Le culturel et l'interculturel**

- Existe-t-il une définition universelle du goût? Quels sont les traits marquants du goût français? Sont-ils partagés par tous les Français? Quels liens existent-ils entre les divers domaines: gastronomie, mode, littérature? Comment le goût des Français et le goût français sont-ils perçus par les Américains?
- Existe-t-il une identité culturelle francophone? Comment définir et enseigner les diverses cultures qui se partagent la langue française?

- Le français peut-il exprimer les spécificités des diverses cultures des régions francophones?

**La langue: aspects linguistiques, sociolinguistiques et glottopolitiques**

- Quelles sont les grandes tendances évolutives de la langue française? Quelles influences (langues des banlieues, révolution de l'information, etc.) agissent sur elles?
- Le français se fractionnera-t-il en variétés géographiques quasi autonomes comme l'anglais?
- Quels seront les rapports entre le français et les langues avec lesquelles il coexiste? Entre le français des œuvres littéraires de la francophonie et les normes locales qui se forment?

**La didactique**

- L'impact de la révolution de l'information sur l'enseignement des langues
- Les nouveaux rapports entre apprenant, enseignant, support technologique, société
- Les implications des nouvelles technologies sur la formation et le développement professionnel des enseignants
- Comment gérer la variabilité du français en salle de classe?

**LA DÉCOUVERTE DU BEAUJOLAIS**

Le jeudi 18, nous parcourons les côtes du Beaujolais, admirant les superbes paysages et les sites culturels et historiques, et dégustant les célèbres crus: Brouilly, Mâcon et autres Juliéna.

Chaque car, transportant une quarantaine de congressistes, un(e) guide professionnel(le) et un(e) enseignant(e) français(e), empruntera un itinéraire différent, les itinéraires se croisant toutefois sur les sites célèbres. La journée se terminera au cuvage de Lacénas par une animation des Compagnons du Beaujolais, l'intronisation de dix congressistes chanceux (choisis par une tombola), le dîner de clôture où prendra la parole Monsieur **Charles Millon**, ministre de la Défense et président du Conseil régional de Rhône-Alpes, notre principal partenaire. Si possible, des notables locaux seront présents lors du déjeuner pris dans des auberges.

**LA DÉCOUVERTE DE LA BOURGOGNE**

Grâce à une subvention du Conseil régional de la Bourgogne, nous pouvons offrir en option une excursion d'une

journée comprenant la visite de l'Abbaye de Cluny et des Hospices de Beaune. Cette excursion comprend aussi deux repas mémorables où seront servis certains des grands vins de la région dont le Gevrey-Chambertin 1987 au dîner de gala au célèbre Château du Clos de Vougeot. Les premiers 100 inscrits au forfait bénéficieront d'une réduction de presque 50% sur le coût de cette excursion qui s'élève à 1100F. Le nombre minimum pour cette option est de 50.

Voici donc comment seront meublées les journées en Rhône-Alpes qui attendent les collègues — nombreux, je l'espère — qui seront du voyage.

Avant de vous dire — au revoir et à bientôt — quelques nouvelles rapides.

**Le fonds de solidarité**

Nous lançons un appel auprès des départements universitaires de français pour des contributions annuelles. Les fonds recueillis seront alloués à des projets ponctuels et non pas aux frais de fonctionnement de l'Association. Je vous entretiendrai plus longuement à ce sujet

dans le prochain numéro du *National Bulletin*.


**ACTFL 1996**

De nouveau, l'AATF organise six sessions au sein du congrès annuel de l'ACTFL à Philadelphie. Elles seront annoncées à Lyon et dans le numéro de septembre du *National Bulletin*.

**Prochains congrès**

- 1997: à Nashville avec l'ACTFL et les autres AAT
- 1998: ??? Si vous voulez peser sur le choix du site et de la date, renvoyez-moi dès que possible le questionnaire figurant à la page 10 du numéro de janvier du *National Bulletin*.

Je vous souhaite une bonne fin d'année scolaire ou universitaire et des vacances d'été aussi agréables que fructueuses.



Albert Valdman  
Président

**AATF MEMBERS CAN RECEIVE UP TO \$50,000 IN LIFE INSURANCE...GUARANTEED**

During the current enrollment period, AATF members and their spouses can enroll for their choice of \$25,000 or \$50,000 in term life insurance. Acceptance is guaranteed to members and/or spouses under age 60. There are no health questions to answer and there is no physical exam required.

This is an excellent opportunity for members of the AATF to bring their current coverage up-to-date or to begin an insurance portfolio. And the group cost keeps the premiums affordable.

The AATF sponsored Guaranteed Term Life Insurance Plan pays in full for death from all causes after 2½ years. Death from accidental causes are covered immediately. If death occurs before 2½ years (except from accidental causes), all premiums paid will be returned in addition to interest earned.

This plan is underwritten by Allianz Life Insurance North America, a leader in the group insurance industry. Allianz Life consistently receives high ratings from A.M. Best, Moody's, and Standard's and Poor's.

The plan is 100% guaranteed. If members or their spouses are not completely satisfied with their coverage, they can return their Certificate of Insurance within 30 days for a complete refund.

The enrollment period ends **June 1, 1996**. Complete details will be in the mail soon. Any questions concerning this offer should be directed to the Customer Service Department of the Insurance Administrator: Albert H. Wohlers & Co., AATF Group Insurance Plans, 1440 N. Northwest Highway, Park Ridge, Illinois 60068-1400, call toll free: 1-800-503-9230.

**YES!** I am interested in receiving information on the AATF sponsored Guaranteed Acceptance Term Life Insurance Plan. I understand that I am under no obligation whatsoever.

CPR

NAME \_\_\_\_\_  
 ADDRESS \_\_\_\_\_ Date of Birth \_\_\_\_\_  
 CITY/STATE/ZIP \_\_\_\_\_

# TASK FORCE CORNER

The Task Force is making progress, as its subcommittees are preparing documents and materials to be disseminated shortly. You will find in this issue a flyer entitled "Open Your World with French on the Internet" prepared by Townsend Bowling, chair of the AATF Telematics Commission. We wish to express our deep gratitude to Wendy Nelson and Heinle and Heinle for the design of this flyer. There is also a summary of the work performed by the Committee on Contacts with French-speaking embassies and Cultural Services, chaired by Janet Carper. This document lists not only addresses and phone numbers of offices throughout the United States, but especially the services offered and the documents available to French teachers. I would like to encourage you to use these services and share this document with your colleagues who are not AATF members. Finally, I have prepared a sample letter page 7 of this issue) aimed at convincing school administrators to either start a French program or continue the French program at their institution; this letter may be modified to meet the particular needs of teachers. If you would like someone outside your school to write this type of official letter, I would be willing to do so as Chair of the Task Force.

Please find below the list of all the Task Force subcommittee chairs, along with their addresses; note that there have been a few changes. If you have any materials or ideas pertaining to these committees, kindly send them to the appropriate chair. Thank you very much for your kind cooperation.

Always remember to send your comments and suggestions to Marie-Christine Koop, Dept. of Foreign Languages, University of North Texas, Denton, TX 76203-6645. Fax: (817) 565-2581, Internet: mckoop@jove.acs.unt.edu.

## TASK FORCE COMMITTEE CHAIRS

### I. IDENTIFYING SUCCESSFUL FRENCH PROGRAMS AND TEACHERS

Eileen Leland  
Macomb High School  
South Johnson Road  
Macomb, IL 61455  
Fax: (309) 836-1034

### II. ACTIVITIES THAT WORK

Donald E. Houghton Jr.  
Box 4300  
George School  
Newton, PA 18940

### III. RECRUITING COLLEGE STUDENTS

David E. Barker  
Dept. of Modern Foreign Languages  
Saginaw Valley State University  
University Center, MI 48710

### IV. FRENCH AND BUSINESS

Fernande Wagman  
Foreign Languages Dept.  
Academy of the Holy Angels  
315 Hillside Avenue  
Demarest, NJ 07627

### V. MEDIA AND TECHNOLOGY IN THE TEACHING OF FRENCH

Claud DuVerlie  
Dept. of Modern Languages & Linguistics  
University of Maryland-Baltimore County  
Baltimore, MD 21228

### VI. CONVINCING PARENTS AND SCHOOL ADMINISTRATORS

Jacqueline K. Donnelly  
Holland High School  
600 Van Raalte Avenue  
Holland, MI 49423-4092

### VII. TRAVEL GUIDE/INFORMATION ON EXCHANGE PROGRAMS FOR STUDENTS

Sherry Dean  
Mountain View College  
4849 W. Illinois Avenue  
Dallas, TX 75211

### VIII. SUPPORT FROM VARIOUS EMBASSIES

Janet Carper  
Sacopee High School  
R.R. 2, Box 5166  
Hiram, ME 04041

### IX. 1996 OLYMPICS IN ATLANTA

Jacqueline Thomas  
Dept. of Language & Literature  
Campus Box 162  
Texas A & M University-Kingsville  
Kingsville, TX 78363

### X. LIAISON BETWEEN LOCAL GROUPS PROMOTING THE TEACHING OF FRENCH

Renée White  
The Greenhill School  
14255 Midway Road  
Dallas, TX 75244-3698

### XI. PROMOTING FLES\* PROGRAMS

Gladys Lipton  
Dept. of Modern Languages & Linguistics  
University of Maryland-Baltimore County  
Baltimore, MD 21228

### XII. FLYER COMMITTEE

Dick Williamson  
Dept. of Classical and Romance  
Langs & Lit.  
Bates College  
Lewiston, ME 04240

Marie-Christine Weidmann Koop

## OLYMPICS ESSAY CONTEST RESULTS

In the essay contest sponsored by Committee IX, The 1996 Olympics in Atlanta, chaired by Jacqueline Thomas, 106 entries were received from 12 different states. The students addressed the topic "Why French is the official foreign language of the 1996 Olympic Games in Atlanta, Georgia." One junior high/middle school student and three high school students were selected to receive with the names of their schools, and their teachers are as follows:

Faiz Mirza, Richwoods High School, Peoria, Illinois, Mrs. Barbara Hoerr

Stephen Pisha, Richwoods High School, Peoria, Illinois, Mrs. Barbara Hoerr

Vishal Patel, Richwoods High School, Peoria, Illinois, Mrs. Barbara Hoerr

Amy Repp, Greenhills (Middle) School, Ann Arbor, Michigan Marie-José Pappas-Delachambre

All four students will receive the video "Les Apprentis-Champions," the French subtitled version of "Cool Runnings," which tells the motivational true story of the first Olympics bobsled team from Jamaica. In addition, each student will receive one of the AATF promotional t-shirts, "Le Français m'ouvre le monde" (see advertisement in September 1995 issue of *National Bulletin*), which lists the areas around the world where French is spoken.

The essay contest reached its goals of letting many students across the U.S. know that French will be the official foreign language of the 1996 Olympic Games to be held in Atlanta, Georgia. Many students did research and discovered that the modern Olympics were revived by the Frenchman Baron de Coubertin, who was an original member of the International Olympic Committee. The Frenchman's dream of striving for world peace and friendship through athletics is revived every four years. As Amy Repp puts it, "It is fitting that visitors and athletes will be greeted in French, one of the two official IOC languages and the language of Baron de Coubertin, whose vision made the modern Olympics a reality."

Jacqueline Thomas  
Texas A&M University

# CONVINCING SCHOOL ADMINISTRATORS ABOUT THE IMPORTANCE OF FRENCH

Dear Madam/Sir,

I was recently informed that your institution was planning to eliminate its French Major Program. Before such a decision is made, I would like to present to you some arguments which, I hope, will convince you to reconsider this action.

Students and professionals alike are aware of the importance of French as an international language in many areas as it is the official language of 33 countries. Regarding world organizations, French is the second language of the international postal services. France is also one of the major players of NATO, along with the U.S. and the United Kingdom.

France is the fourth largest world economic power after the U.S., Japan, and Germany. In addition, France has become the number two foreign investor in the world, just after the United States. France is the largest recipient of U.S. foreign investment. On the other hand, more than 1,200 French companies have subsidiaries in the U.S., employing 400,000 workers throughout the country. With NAFTA, economic relations between the U.S. and Canada have received considerable focus.

French is also one of the official languages of the European Union.

France is a leader in the area of technology. For instance, it has the fastest train in the world and it is the first nation in the world for the use of nuclear energy. France ranks second for aeronautics and third for aerospace industry. France also has a long tradition of medical research with the development of vaccines (rabies, tuberculosis, typhus), and discoveries such as antibiotics, radium, and recently the isolation of the HIV virus at the Pasteur Institute. French inventions are numerous: electric telegraph, gyroscope, combustion engine, synthetic rubber, periscope, scuba tank, aerosol, teflon, and more recently the microchip card, just to name a few. It should also be noted that in scientific fields at the graduate level, most American institutions require a reading knowledge of French or German in order for scholars to be able to conduct research.

European schools are now having or preparing to have a second language requirement starting at the elementary level. Students graduating from European high schools have studied two foreign lan-

guages for several years, as professionals in Europe are now required to have a working knowledge of one or even two foreign languages.

The study of French can only enhance the background of students. Instead of eliminating the French program, your institution may want to consider adding courses in business French to allow future business professionals to improve their proficiency level in the language. Studies show that when negotiating a contract, professionals who know not only the language but also the culture of their business partner will have the upper hand.

Finally, there are many areas in the U.S. with a long French heritage, especially New England and Louisiana. Newspapers and magazines in French are also published in this country, and the influence of French culture can be seen everywhere in the U.S.

I hope that this letter will help you to reconsider your decision regarding the retention of French as an academic program. I would be pleased to answer any question that you may have.

Sincerely,

## LE CONSEIL SUPÉRIEUR DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER: PORTRAIT ET RÔLE<sup>1</sup>

Institution assez originale, le C.S.F.E. est l'Assemblée représentative des Français établis hors de France, composée de 150 délégués élus par les diverses communautés françaises installées dans le monde, de 12 sénateurs des Français de l'étranger (élus par les délégués), et de 21 personnalités désignées par le Ministre des Affaires Étrangères qui est le Président du C.S.F.E.

Depuis 1982, les délégués au C.S.F.E. sont élus au suffrage universel et le C.S.F.E., Assemblée représentative des Français établis hors de France et chargée d'assurer la défense des Français expatriés, a compétence pour donner des avis au Gouvernement sur toute question concernant les Français de l'étranger. Le Conseil apporte son expertise aux pouvoirs publics, notamment en conduisant des études de fonds sur des problèmes précis touchant les intérêts des Français de l'étranger.

Le C.S.F.E. dont l'action est continue, se réunit plusieurs fois par an à Paris: en Assemblée Plénière annuelle au mois de septembre, en Bureau Permanent en moyenne trois fois par an, et en commissions: celles-ci sont au nombre de quatre

(Commission des Affaires Économiques, Fiscales et Financières; Commission de la Représentation et des Droits; Commission de l'Enseignement, de la Culture et de l'Information; Commission des Affaires Sociales). S'ajoutent à ces quatre commissions deux commissions dites temporaires, l'une des Anciens Combattants et une nouvelle commission dont les travaux ont démarré en septembre 1995, la Commission des Françaises à l'Étranger, créée sur décision du Conseil et qui traite de l'ensemble des problèmes que rencontrent les femmes dans de nombreux domaines.

Il y a de nombreuses associations à l'étranger auxquelles les Français peuvent s'adresser. Lorsqu'un Français à l'étranger ne parvient pas à résoudre les problèmes de divers ordres auxquels il est confronté, il peut s'adresser au délégué au C.S.F.E. qui pourra l'aider, faciliter ses démarches, orienter son dossier, etc. Selon Mme Le Vert, Secrétaire Général, il y aurait deux dimensions dans la fonction de délégué, son action sur le terrain en tant qu' élu, et puis la façon dont celui-ci présente à Paris, lors des réunions du Conseil, les préoccupations qu'il a enregistrées dans sa circonscription.

Le C.S.F.E. est une assemblée élue, une assemblée consultative et un collège électoral. Les membres élus du Conseil élisent les sénateurs des Français de l'étranger. Ils peuvent parrainer un candidat à l'élection du Président de la République. Ce conseil désigne aussi des représentants dans un certain nombre d'organismes. Aidé par un secrétaire général adjoint, le Secrétaire Général assiste les différentes formations du Conseil. Le Secrétaire Général a pour tâches de préparer les convocations aux réunions, l'envoi des ordres du jour, d'assurer l'organisation pratique des réunions, les opérations de vote, etc.... Il a également en charge la gestion des crédits mis à la disposition du Conseil. Enfin le Secrétaire Général est nommé par le Ministre des Affaires Étrangères après information du collège des vice-présidents. Il s'agit d'une affectation à l'administration centrale.

Carmen Coll  
Marymount Manhattan College

<sup>1</sup>Propos recueillis lors d'un entretien avec Mme Sylvaine Le Vert, Secrétaire Général du C.S.F.E.

# LES NOUVELLES DES SERVICES CULTURELS DE L'AMBASSADE DE FRANCE

Pour obtenir des informations sur le système éducatif français, l'accès aux universités, les stages linguistiques et pédagogiques en France, les bourses d'été de recyclage, vous pouvez vous adresser au Service Culturel Français de votre circonscription.

## ADRESSES

## CIRCONSCRIPTIONS

### SERVICES CULTURELS DE L'AMBASSADE DE FRANCE/NEW YORK

**M. Candide SOCI – Attaché Culturel, chargé de la Politique Linguistique et Éducative B.C.L.E.**

972 Fifth Avenue  
New York, NY 10021  
Téléphone: (212) 439-1431  
Fax: (212) 439-1482

Connecticut, New Jersey, New York, Pennsylvania

### CONSULAT DE FRANCE/ATLANTA

**M. Michel PINARD – Consul Général Adjoint, chargé des affaires culturelles**

Marquis Two Towers Suite 2800  
285 Peachtree Center Avenue  
Atlanta, GA 30303  
Téléphone: (404) 522-4226  
Fax: (404) 880-9408

### CONSULAT DE FRANCE/BOSTON

**M. Christian DELACAMPAGNE – Attaché Culturel et Scientifique**

126 Mount Auburn Street  
Cambridge, MA 02138  
Téléphone: (617) 354-3464  
Fax: (617) 354-0566

Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, Vermont

### CONSULAT DE FRANCE/CHICAGO

**Mme Danielle BRUGUERA – Attachée Culturelle**

Olympia Center, Suite 1170  
737 North Michigan Avenue  
Chicago, IL 60611  
Téléphone: (312) 664-3525  
Fax: (312) 664-9528

Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Michigan, Minnesota, Missouri, Nebraska, North Dakota, South Dakota, Wisconsin

### CONSULAT DE FRANCE/HOUSTON

**Mme Monique RIVIER – Attachée Culturelle et Scientifique**

2777 Allen Parkway, Suite 685  
Houston, TX 77019  
Téléphone: (713) 528-2281  
Fax: (713) 528-0542

Oklahoma, Texas

## ADRESSES

## CIRCONSCRIPTIONS

### CONSULAT DE FRANCE/LOS ANGELES

**Mme Béatrice LE FRAPER DU HELLEN – Attachée Culturelle**

10990 Wilshire Boulevard  
Suite 300  
Los Angeles, CA 90024  
Téléphone: (310) 312-0694  
Fax: (310) 312-0704

Arizona, Colorado, New Mexico, California (counties: Imperial, Inyo, Kern, Kings, Los Angeles, Mono, Orange, Riverside, San Bernardino, San Diego, San Luis Obispo, Santa Barbara, Ventura), Nevada (counties: Clark, Esmeralda, Lincoln, Mineral, Nye)

### CONSULAT DE FRANCE/MIAMI

**M. Claude LORCIN – chargé des affaires culturelles**

1 Biscayne Tower, Suite 1710  
2 South Biscayne Blvd.  
Miami, FL 33131  
Téléphone: (305) 372-1376  
Fax: (305) 577-1069

Florida

### CONSULAT DE FRANCE/LA NOUVELLE ORLÉANS

**M. Michel COUTHURES – Consul Général**

Lykes Building, Suite 2105  
300 Poydras Street  
New Orleans, LA 70130  
Téléphone: (504) 523-5394  
Fax: (504) 529-7502

Alabama, Arkansas, Georgia, Louisiana, Mississippi, Tennessee

Internet: [asteg@on101.com](mailto:asteg@on101.com) FranceMonde:Steg

### CONSULAT DE FRANCE/SAN FRANCISCO

**M. Bernard MOREAU – Attaché Linguistique**

**B.C.L.E.**

540 Bush Street  
San Francisco, CA 94108  
Téléphone: (415) 397-0321  
Fax: (415) 397-7843

Alaska, California (all counties not listed above), Hawaii, Idaho, Montana, Nevada (all counties not listed above), Oregon, Utah, Washington, Wyoming

### AMBASSADE DE FRANCE/WASHINGTON, D.C.

**M. Bernard BRAEM – Attaché Culturel**

4101 Reservoir Road  
Washington, D.C. 20007  
Téléphone (202) 944-6000  
Fax: (202) 944-6043

Delaware, Maryland, North Carolina, Ohio, South Carolina, Virginia, Washington, D.C., West Virginia



# CONTACTS WITH EMBASSY CULTURAL SERVICES

A preliminary list of materials and services available to teachers of French follows. Since the tour of duty of the Attachés Linguistiques is sometimes about 16 months, their names have not been included here. Complete catalogues of films, videos, and other materials for loan from the Cultural Services and Delegations may be included in the Task Force's upcoming reference publication, space permitting.

## FRANCE

### Services Culturels de l'Ambassade de France, NEW YORK

Attaché Linguistique  
Services Culturels Français  
972 Fifth Avenue  
New York, N.Y. 10021  
Tel: (212) 439-1431  
Fax: (212) 439-1482

**Letter to new French students.** A "letter of welcome" will be written by Candide Soci, Attaché Linguistique, and will be ready for distribution by French teachers to all new French students in the U.S., in September. Committee No. 8 will assure its distribution.

**Certificats d'honneur** These are available, free, on request.

**Scholarships.** Scholarships for teachers of French are offered and make no distinction between native and non-native speakers.

**Ateliers.** Workshops on a variety of topics including business French and on the preparation of DELF/DALF (FMI see below) are offered.

**FACSEA** (French-American Cultural Services & Educational Aid) film catalog: (800) 937-3624

### Services Culturels et Scientifiques de l'Ambassade de France, BOSTON

Attaché Linguistique  
French Cultural and Scientific Services  
126 Mount Auburn Street  
Cambridge, MA 02138  
Tel: (617) 354-3464  
Fax: (617) 354-0566

**Correspondances.** A bi-semesterly bulletin for teachers of French in New England containing articles on French current events, book and film reviews, sharing of ideas for classroom activities, and information on upcoming *ateliers*.

**Le Calendrier.** A monthly listing of francophone cultural events in New England.

**Ateliers Pédagogiques.** Workshops for French teachers on topics such as multimedia tools or children's literature in French.

**Bionews.** Published every two months, this newsletter reviews current events in biological and medical research in New England.

**Brochure.** An attractive folder listing the

above services and publications, and other useful addresses.

**Video lending services.** A large collection of video tapes – documentaries on France and on its cultural and artistic heritage and scientific and technological inventions – can be borrowed or viewed in the Cultural Services reading room. A catalogue of these videos is available.

**Stages** with partial scholarships (lists available in New York and from other delegations as stated above) in cooperation with AATF and international student organizations. Recent "stage" locations have been in Senegal (Culture and African Francophone civilization), Aurillac, France (on an environmental theme), Montpellier, France (Business and Enterprise), Toulon (for Junior High and Middle School teachers), and Nice (translation).

### Consulat de France, SAN FRANCISCO

Attaché Linguistique  
Bureau de Coopération  
Linguistique et Éducative  
540 Bush Street  
San Francisco, CA 94108  
Tel: (415) 397-0321  
Fax: (415) 397-7843

**Français des Affaires.** A sizeable list of materials available for loan includes a video course in business French, books, pamphlets, poster collections, and documents, as well as videos on the countries of Francophonie. Borrowers are asked to reserve the materials in advance with the assistant to the linguistic attaché, and the materials are on loan for up to a month.

### Service Culturel du Consulat de France, CHICAGO

Attaché Culturel  
Service Culturel  
Consulat Général de France  
737 North Michigan Avenue,  
Suite 1170  
Chicago, IL 60611  
Tel: (312) 664-3525  
Fax: (312) 664-9528

**Vidéotheque Culturelle.** A large catalogue of videos of all lengths (3 to 150 minutes) on historical, cultural, social, artistic and technological subjects is available.

**Speakers bureau.** The Attaché Culturel Adjoint will send speakers to meetings of French educators and other French-related organizations in the mid-U.S. area.

**Other services.** The Chicago Cultural Service personnel are very willing to help. We are asked to tell them what we want.

A recent "stage d'été" was organized jointly by the Chicago Service Culturel du

Consulat Général de France with the University of Chicago and the Chicago Group on Modern France (summer of 1994) for professors of French on methodology and "Language and Society."

### Consulat de France, MIAMI

Attaché Linguistique  
1 Biscayne Tower, Suite 1710  
2 South Biscayne Road  
Miami, FL 33131  
Tel: (305) 372-1376  
Fax: (305) 577-1069

**BILing.** (Bulletin d'Information Linguistique). A new newsletter is sent by the Linguistic Attaché to AATF members in Florida and the Bahamas with news of scholarships, conferences, and other items of importance to French teachers.

### Services Culturels Français, HOUSTON

Attaché Culturel et Scientifique  
Riviana Building  
2777 Allen Parkway, Suite 685  
Houston, TX 77019  
Tel: (713) 528-2181  
Fax: (713) 528-0542

A newsletter, *Trait d'Union*, is available for teachers, as well as magazines and periodicals free on request.

### Services Culturels de l'Ambassade de France, NEW ORLEANS

Attaché Audiovisuel  
Services Culturels  
300 Poydras St., Suite 2105  
New Orleans, LA 70130  
Tel: (504) 523-5394  
Fax: (504) 529-7502  
Internet: asteg@on101.com  
FranceMonde:Steg

**Bureau Audiovisuel:** over 200 video programs in French and English on culture, pedagogy, children's programs, history, Louisiana, and theater. The programs must be requested in writing at least 2 weeks in advance and returned within 10 days. Two items may be borrowed at one time.

**Audiovisual Acces:** a helpful list of French programs available on cable systems in the US.

### Services Culturels Français, LOS ANGELES

Attaché Culturel  
Services Culturels Français  
10990 Wilshire Blvd., Suite 300  
Los Angeles, CA 90024  
Tel: (310) 312-0694  
Fax: (310) 312-0704

**Newsletter:** Contact

**Ambassade de France on the Internet,  
WASHINGTON**

**Audiovisual Access:** guide to how French radio, TV, or instructional programs can be made available to local stations.

**France in the US:** the instrument of communication between the Embassy and its 12 consulates in the US.

**Profile of France.**

**Trade and Technology.**

**QUÉBEC**

**Délégation du Québec, NEW YORK**

Education Attaché  
Délégation Générale du Québec  
One Rockefeller Plaza, 26th floor  
New York, NY 10020  
Tel: (212) 397-0200  
Fax: (212) 757-4753

The Education Attaché is happy to be of service in whatever way possible. Recently the services participated in awarding a scholarship for study in Montréal, the honoring of teacher David Graham, and workshops on business.

**Délégation du Québec en Nouvelle  
Angleterre, BOSTON**

Délégation du Québec  
1 Federal Street  
Boston, MA 02110  
Tel: (617) 350-5200  
Fax: (617) 350-5210

The Delegation's Audio-Visual Lending Service offers a rich and varied collection of over 300 video and audio cassettes for loan to teachers. The list is divided into categories: culture, education, environment, politics, tourism, and Quebec music. Three audio/video cassettes may be borrowed at one time for a period of 3 weeks.

**Délégation du Québec, CHICAGO**

Attaché d'Affaires Publiques  
Délégation du Québec  
180 North Stetson Av., Suite 4300  
Chicago, IL 60601  
Tel: (312) 856-0655, ext. 229

**Speakers' Bureau:** The Delegation's Attaché d'Affaires Publiques, Ms. Lise Haberman was featured speaker at AATF Kansas fall meeting where she spoke on Quebec and multiculturalism just before the October 30th referendum.

*Le Québec Actuel* (English version: *Contemporary Quebec*) published by Le Ministère des Affaires Internationales.

**Booklet:** Québec politics, science, economy, culture.

*Québec International*  
380 rue Saint Antoine, Ouest

Montréal, Québec  
Canada H2Y 3X7  
Tel: (514) 499 2169

**Other Délégations du Québec**

Délégation du Québec  
11755 Wilshire Bd., Suite 2200  
Los Angeles, CA 90025  
Tel: (310) 477-2217

Bureau du Québec  
1300 19th St. N.W. Suite 404  
Washington D.C. 20036  
Tel: (202) 659-8991

Bureau du Québec  
Marquis One Tower  
245 Peachtree Center Ave.,  
Suite 2450  
Atlanta, GA 30303  
Tel: (404) 880-0250

**Tourisme Québec.**

**Guides Touristiques Régionaux.**

These attractive and colorful pamphlets are obtainable in either French or English, one for each of the 19 regions of Québec. They cover everything to be seen and done by the visitor and are organized for easy reference. They are offered by the Gouvernement du Québec, Ministère du Tourisme, and can be requested at 1-800-363-7777 (poste 803) or at a travel agency.

**Canadian Film Distribution Center.**

SUNY Plattsburgh, Feinberg 128  
Plattsburgh, NY 12901  
Tel: (518) 564-2396  
Fax: (518) 564-2112

Centralizes distribution of Canadian materials including the collection from the Québec government.

**SWITZERLAND**

**Consulate General of Switzerland, NEW YORK**

Cultural Section  
Consulate General of Switzerland  
Rolex Building, 8th floor  
665 Fifth Avenue  
New York, NY 10022-6981  
Tel: (305) 372-1376

**French Language Packet.** The Swiss Embassy provides a handsome French language packet on Switzerland which is available for \$4 **at AATF headquarters.**

**Videos.** Three videos are available: "The Spirit of Switzerland" (29 minutes), "The Cheese Maker's Tale" (21 minutes), and "Swiss Faces" (46 minutes). The videos are in English, but if interest is sufficient, they may become available in

French and German. An order form for these videos requests the following information besides the school name and address: subjects taught, school enrollments, estimated number of viewers, number of teachers to share videos. Participants are asked to be ready to take part in a user survey at the end of the year. This order form is to be sent to:

VIDEO PLACEMENT WORLDWIDE  
Bay Plaza Building - Suite 180  
25 Second Street North  
St. Petersburg, FL 33701  
Fax (800) 358-5218

**Books for school and university libraries.** Depending on demand and numbers of books received, books in French about Switzerland or by Swiss writers will be sent to libraries of schools and universities requesting them.

**Mailing list.** Schools and universities should ask to be put on the mailing list for any kind of information about French-speaking Switzerland.

**DELFDALF**

The Diplôme d'Études en Langue Française and the Diplôme Approfondi de Langue Française are offered by the Ministère de l'Éducation to non-native learners of the French language.

The tests for DELF are composed of three levels, the first two of which have six-sub-units: General Expression, Expression of feelings and ideas, Reading and written expression, Exercises in language use, Culture and civilization, Expression in a particular field of studies. The third level is a placement test, admitting the applicant to the DALF.

The DALF has four units: Written comprehension and expression, Oral comprehension and expression, Written comprehension and expression in a particular field of studies, Oral Comprehension and expression in a particular field of studies

The candidate may take the units separately or several at a time. The tests emphasize communicative skills of the candidate rather than linguistic and formal grammatical knowledge, and are officially recognized in France.

Universities and schools may become testing sites, and may share juries among schools.

Detailed information including comprehensive test samples is available on the "French Embassy Gopher" (AATF Gopher).

**TELEVISION**

**France Vision** broadcasts weekly a 90-minute program of current information on France's culture, tourism, and gastronomy in these places:

**Washington:** WNBC 56 Sat. 19:30  
**New York:** CUNY TV Thurs. Midnight,  
 Sat. 7:30  
**Louisiana** Louisiana Public Broad-  
 casting, Sun. 12:00  
**New Orleans:** Cultural Cable Channel,  
 Tues. 21:30, Thurs. 18:30, Sun. 15:30  
**Atlanta:** GTCM Cable Channel, Tues.  
 22:30, Sat. 15:30  
**Indianapolis:** WUTBU Channel 99, Fri.  
 21:00

### VIDEOCASSETTES

**FRENCH:** Service Franco-Video, tele-  
 phone (800) TELETOT for videocassettes  
 of cartoons (Astérix, Lucky Luke, etc.)

**ENGLISH:** "Today On The Riviera," the  
 complete video account of **Today** show's  
 week in France, May 1995, is available:  
 \$19.95, at (800) 420-2626.

### TASK FORCE NO. 8: MEMBERS

Janet Carper, Chair, Sacopee High  
 School, Hiram ME; Susanna S. Bellocq,  
 Ohio Wesleyan University, Delaware OH;  
 Marie-Luce Parker, Washburn University,  
 Lawrence KA; Geraldine O'Neill, Horace  
 Greely High School, South Salem NY;  
 Margaret A. Schmidt, St. Dominic High  
 School, O'Fallon MO.

## Global Video

congratulates the 4 student  
 winners of the AATF "Olympics"  
 essay contest:

Faiz Marza

Richwoods High School, Peoria, Illinois  
 Teacher: Mrs. Barbara Heorr

Vishal Patel

Richwoods High School, Peoria, Illinois  
 Teacher: Mrs. Barbara Heorr

Stephen Pisha

Richwoods High School, Peoria, Illinois  
 Teacher: Mrs. Barbara Heorr

Amy Repp

Greenhills (Middle) School, Ann Arbor, Michigan  
 Teacher: Marie-Jose Pappas-Delachambre

Global Video is proud to award  
 each winner a videocassette of  
 the hit movie *Cool Runnings*  
 perfectly dubbed in French!

For a free copy of Global Video's  
 1996 catalog of videocassettes  
 for French classes,  
 please call 1-800-434-5638.

## NEW ATTACHÉ CULTUREL IN NEW YORK



Candide SOCI

Since the beginning of October 1995, M.  
 Candide SOCI has been serving as the  
*Attaché Culturel chargé de la Coopération  
 Linguistique et Éducative* at the French  
 Cultural Services in New York.

M. SOCI received both his *licence* and  
 his Masters degrees in Classics, as well as  
 a certificate "d'histoire de critique des  
 textes anciens", from the University of  
 Grenoble. He received the CAPES in  
 Classics in 1969.

He comes to New York with extensive  
 experience as a secondary teacher,  
 teacher trainer, director of courses,  
 responsible for artistic and cultural pro-  
 grams and exchanges, as well as having  
 served as Délégué Général of the Alliance  
 Française in Uruguay and Brazil and  
 Director of the AF in Montevideo and in Rio  
 de Janeiro. In addition, he served as  
 Chargé de Mission to the co-presidents of  
 the organizing committee of the 16th  
 Winter Olympics in Savoie. His work has  
 taken him to Ivory Coast, Italy, the  
 Netherlands, Uruguay, Brazil, and now the  
 United States.

## FLES\* NEWS

### DOES FLES\* HELP AP FRENCH STUDENTS PERFORM BETTER?

Several questions were asked of AP  
 French candidates with the 1995  
 Advanced Placement French Language  
 Examination to determine the possible  
 effects of the length of study in the  
 Language on the AP grades. Using only  
 the students who identified themselves as  
 learning French in an academic setting  
 rather than abroad or at home, the group  
 who performed best on the AP French  
 Language exam were the 917 candidates  
 who indicated that they had French in  
 grades 1-3.

Started in Grade	Average AP Grade
1-3	3.25
4-6	2.95
7-9	2.84
10-12	2.32

Note that the AP grade scale goes from  
 a high of 5 to a low of 1. The performance  
 differences were larger for the listening  
 and speaking sections of the exam than for  
 the writing and reading sections. However,  
 advantages from an early start in language  
 learning are discernible in each of the  
 skills.

Gladys Lipton, University of Maryland,  
 Baltimore County  
 Rick Morgan, Educational Testing  
 Service  
 Mariette Reed, Educational Testing  
 Service

## ANNOUNCING THE NEW AATF DOROTHY LUDWIG MEMORIAL SCHOLARSHIPS

**AIM:** to help new French teachers attend an AATF Convention that he/she would  
 not otherwise be able to attend. The first awards are expected to be made in time  
 for the July 1996 Convention in Lyon.

**SPONSOR:** Robert J. Ludwig, AATF Regional Rep. 3, Greater New York State.

**NUMBER AND AMOUNT:** four awards of \$500 each.

**ELIGIBILITY:** the applicants must be within their first FIVE years of teaching  
 French at the primary or secondary levels of instruction and an AATF member for  
 as many of those years as possible.

**APPLICATION PROCEDURE:** submit a 350 (minimum) to 700 word (maximum)  
 statement IN FRENCH to AATF Nat. Hq., 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820,  
 postmarked by the deadline of **JUNE 15, 1996**. The essay should clearly define  
 why the candidate is interested in attending the Lyon Convention and how he/she  
 expects to benefit by it. The candidate's job history and contact coordinates must  
 also be outlined on a separate sheet for purposes of verification. AATF Nat. Hq. will  
 verify membership history.

# CHAPTER NEWS

## CHICAGO/ NORTHERN ILLINOIS

**Travaux Pratiques** was the emphasis of the winter meeting of the Chicago/Northern Illinois Chapter on Saturday, February 3. **Liette Brisebois**, program chair, lined up a variety of speakers and themes with something for everyone.

**Dr. Charles Balési** began the program introducing various differences in Corsican and Canadian philosophies and attitudes - *La Corse et le Québec: deux nationalismes dans un contexte francophone*. In closing, he reminded us once again that it is by emphasizing the business aspect of the Francophone world that we will attract and hold our students' interest in French. Dr. Balési is the recipient of the Chicago/Northern Illinois Chapter's *concours de pédagogie*. He received an award of \$500 for his project which will be to write and direct a video on the *voyageurs* in Illinois. Once completed, the video may be available to all members of AATF.

**Dorina Spiering (French and Italian) and Joan Stopka (Spanish)**, from Lyons Township High School (South) showed how they use the 4mat system of learning styles to present literary, cultural, or grammatical topics to their students. Dorina donned her bathrobe and selected three "children" from the audience to show how she presents reflexives verbs to her 2nd year class. She also did her famous "future tense" cheers with pompoms. Joan, dressed in a skeleton mask and black robe, demonstrated her introduction to the *Dia de los muertos*; her students work on special reports and they often pay a visit to the Mexican Museum of Folk Art in Chicago where altars celebrating the day are on display.

Four *ateliers* of choice followed these main presentations. **Deborah Beyer**, Assistant Professor of French at Western Illinois University, demonstrated her use of *le journal télévisé (France 2)*, in the first and second-year classes. **Dan Bertsche**, Professor and Assistant Project Director, The Chicago Group on Modern France, University of Chicago, demonstrated the CD-ROM program which he is presently co-authoring. His presentation, *À la recherche des temps confondus*, demonstrates the uses of the *passé composé* and the *imparfait*. **Susan Lesage**, Distinguished Teacher from Evanston Public Schools, and **Reid Lewis**, Director of *L'Aventure Française*, (a total immersion program in French for all ages), presented methods for motivating and

enriching students' experiences in French. Their motto for this presentation: *Si le cheval est mort, descendez-en!* The fourth presentation by **Karen VanHowe** of Auburn High School, Rockford, entitled *Branchez-vous!* gave us information on how she uses Internet capabilities to gather materials and use them in her classes - particularly materials from Canada. She and her students are on-line to a school in Québec with whom they correspond.

Even though the temperature in Chicago was 15 degrees below zero Fahrenheit that Saturday, the meeting was well attended and the program was well received by all those hardy souls who braved the weather.

Anne Herbert  
President

## MARYLAND

The Maryland Chapter Executive Committee members for the past year were: **Dr. Carleen Leggett**, President; **Dr. Nicole Minnick**, Vice-President; **Dr. Marya Ziegler**, Secretary; **Mrs. Lorna Wingate**, Treasurer; and **Dr. Sandye Jean McIntyre, II**, Past President.

Chapter activities within the past year included a lecture by a French journalist, a *soirée francophone*, the annual banquet and awards ceremony, joint sponsorship of a concert and a workshop on Canadian and French folk songs, a lecture by the director of a French theater company, and a celebration of Noël.

The French newspaper journalist **Mathieu Dalle** spoke at Goucher College on contemporary French media. Morgan State University hosted an evening of West African dancing and music, plays by Dr. Sandye Jean McIntyre, II, and student-written skits. The annual luncheon and awards ceremony were held at the Restuarant Jeannier and honored state, regional, and national winners of the *Grand Concours*.

**Liliane Labbé** and **Don Hinkley** held a workshop following their performance of French-language folk songs at Western Maryland College. **Didier Rousselet**, director of *Le Néon*, spoke at Notre Dame College on the only professional French-American theatrical company in the Washington, D.C., area. Most recently, the University pot-luck dinner, with a performance of *La Farce de Maître Pathelin* by UMCP students of French.

Carleen Leggett  
President

## L'AATF ENCORE À L'HONNEUR

On April 30, 1995, the French Consul General from San Francisco conferred government decorations on two distinguished members of the AATF: **Frances Nostrand** as Chevalier in the Order of Arts and Letters, an award of the Ministry of Culture, and Professor **Howard Nostrand**, former AATF President (1960-2) and Chair of the Department of Romance Languages at the University of Washington (1939-1964), as Officer in the Legion of Honor, signed by President Mitterrand. Prof. Nostrand had already been named Chevalier in 1962 by President de Gaulle.

The celebration took place in a meeting of the Seattle-Nantes Sister City Association, which grew out of a multi-disciplinary seminar on "the real France of today," organized by Howard Nostrand in 1977-78. The two awardees' careers have been devoted to improving the understanding of France and their experience is embodied in an intermediate course on the French language and French-speaking culture areas, *Savoir vivre en français* (John Wiley & Sons, 1988). In 1992 Howard Nostrand organized the AATF National Commission on Cultural Competence, for which over ninety teachers and administrators have produced a report soon to be published by National Textbook Company, *Acquiring Cross-Cultural Competence: Four Stages for American Students of French* (Alan J. Singerman, Editor).

Professor **Douglas W. Alden**, former AATF President (1972-6), former Chair of the Department of Romance Languages at the University of Virginia, and originator of the concept of AATF Commissions, was awarded the Legion of Honor this past October in Charlottesville, VA, by French Senator **André Maman**, a longtime colleague and AATF member. He was honored for his Second World War service to France and his work on modern French, in particular his editorship of the annual *French XX Bibliography* which he founded in 1949 and which contains some 14,000 critical references pertaining to contemporary French literature.

Both Howard Nostrand and Douglas Alden have already been named Honorary Members of the AATF in recognition of their extraordinary service to the Association over the years. We congratulate all three recipients on their latest well-deserved honors.

F.M. Jenkins  
Executive Director

# “LYON, RENDEZ-VOUS AVEC LA FRANCE...”

L'invitation serait-elle de pure forme quand chacun connaît la circonspection légendaire des Lyonnais? Il ne s'agit pas ici de civilité mondaine mais d'une "invitation au voyage" avec la garantie assurée d'une découverte passionnante. Lyon vous attend tous en juillet prochain pour le soixante-neuvième congrès annuel de l'AATF qui se tiendra dans le tout nouveau Palais des Congrès de la Cité Internationale.

## L'ESPACE LYONNAIS

Pour qui regarde la carte de France, Lyon se situe au cœur du Sud-Est du pays, à 476 kilomètres de Paris mais, grâce au T.G.V., à deux heures seulement de la capitale. Lyon, cité altièrre, demeure résolument jalouse de son autonomie. La Communauté Urbaine de Lyon compte 1.2 millions d'habitants. Deuxième ville de France derrière Paris, Lyon est la première ville de province et la plus forte des métropoles régionales françaises. Capitale de la région Rhône-Alpes, située au confluent de la Saône et du Rhône, Lyon satellise de nombreuses grandes villes unifiant ainsi la diversité des paysages et des activités. Lyon a construit sa région. Sa situation de carrefour a favorisé le développement de la ville et l'essor de ses fonctions commerciales et bancaires, dès le Moyen-Age. À toutes les époques d'échanges commerciaux et culturels, la ville a su tirer parti de sa position géographique exceptionnelle: à la fois plaque tournante vers l'Italie et la Suisse, couloir de pénétration entre le massif central et l'Est, ville frontalière entre le Sud Méditerranéen et le Nord, Lyon est donc tout à la fois une grande métropole industrielle, la capitale de la soierie et des textiles synthétiques, une grande ville universitaire et un centre médical, le siège d'une cour d'appel, le siège d'un archevêché dont l'évêque porte le titre de "Primat des Gaules," enfin, Lyon, grand centre de tourisme, est surtout la capitale incontestée de la gastronomie.

## VINGT SIÈCLES D'HISTOIRE

Lyon c'est aussi un étonnant "lieu de mémoire": "Lugdunum" fut d'emblée une capitale. Le théâtre d'Auguste, l'Odéon d'Hadrien, l'amphithéâtre des trois Gaules attestent de sa splendeur passée aux premiers siècles de notre ère. Dans cette ville de lumière s'enracine la France profonde. C'est à Condate, sur les pentes de la Croix-Rousse, que la rencontre annuelle des délégués des tribus gauloises a vu naître les prémices d'une conscience nationale en l'an 12 avant Jésus-Christ.

Carrefour de commerce et de civilisations, Lyon a vu croître, très tôt, une petite communauté chrétienne dont les premiers martyrs, sainte Blandine, saint Irénée, et l'évêque saint Pothin demeurent le premier fleuron d'une foi missionnaire qui essaimera en Nouvelle France.

Au XIVe siècle Lyon est rattachée au pouvoir royal. Aux XVe et XVIe siècles les foires et le développement de la banque attirent les commerçants de l'Europe entière. Les rois ne s'y trompent pas qui viennent chercher à Lyon inspiration, conseils et surtout finances auprès des riches banquiers florentins comme ce Gadagne dont la richesse est devenue légendaire. L'imprimerie lyonnaise qui compte plus de 400 ateliers en 1548, les peintres, les sculpteurs, les céramistes, tous imprégnés de culture italienne, y préparent la renaissance française. Rabelais, médecin à l'Hôtel Dieu, publie *Gargantua* et *Pantagruel* à l'occasion des foires de 1532 et de 1534. C'est l'époque de l'école lyonnaise de poésie, de Maurice Scève et de Clément Marot. Louise Labé, "la belle cordière" y tient salon. La ville riche et prospère de la Renaissance est restée telle qu'elle était à la période. Le quartier du "Vieux Saint-Jean", centre historique et vivant qui s'étend sur la rive droite de la Saône, a conservé l'apparence qu'il avait aux XVe et XVIe siècles.

Lyon devenue capitale de la soie, les métiers à bras battent, canuts tisseurs de soie et canuses, leurs épouses, travaillent sans relâche dès le point du jour jusqu'au crépuscule dans des pièces étriquées et dans le fracas assourdissant du "bistan-claque".<sup>1</sup> Attelés à leur métier à tisser encombrant, les enfants effectuent le labeur harassant du tirage des "lacs".<sup>2</sup> La révolution industrielle entraîne le transfert des canuts depuis le vieux Lyon vers la Croix Rousse où des immeubles aux plafonds hauts, sans volets, vont abriter les canuts et leurs familles. Toute la famille loge dans une seule pièce où du lever au coucher du soleil chacun besogne sur les métiers Jacquard. Sur 150 000 Lyonnais, 30 000 vivent de la soie, tissant damas brochés, brocards ou velours de Gênes pour les "Grands de la terre et ceux de l'église", sans échapper à la misère, comme le chante la complainte de Bruant. La France sociale renvoie aussi à Lyon: sans remonter jusqu'à la "grande Rebeyne" de 1529, les insurrections sanglantes de 1831 et 1834 ont vu flotter le drapeau noir arborant la devise "Vivre en travaillant ou mourir en combattant."

Depuis, les effets conjugués de l'évolu-

tion industrielle et des fluctuations de la mode ont fait disparaître les métiers des ateliers familiaux. Les cris des émeutiers se sont tus. Il n'y a qu'une poignée de tisseurs maîtres-artisans qui perpétuent la tradition pour en conserver un témoignage vivant. Un musée s'est établi sur le plateau de la Croix-Rousse: "La maison des canuts", rue d'Ivry. C'est à ces jeunes artisans qu'on a fait appel pour restaurer la chambre de Marie-Antoinette à Versailles.

## NOTRE DAME DE FOURVIÈRE

Selon l'expression de Michelet, "la colline qui prie", Fourvière, et "celle qui travaille", la Croix-Rousse, ont contribué à donner à Lyon un aspect de village, avec ses petites places, ses ruelles étroites, ses "traboules"<sup>3</sup> et ses escaliers qu'il faut gravir sans cesse et redescendre, comme la montée du Garillon qui conduit à la massive basilique de Fourvière flanquée de sa chapelle dédiée à la Vierge protectrice de Lyon depuis les dernières épidémies de peste. Je laisserai conter l'histoire du clocher de cette chapelle et donc des origines de la traditionnelle fête de la lumière à Lyon par un vrai "gone", un enfant du pays, l'auteur de *Piéton de Lyon*:

Le clocher s'étant effondré, on profita de sa réédification pour commander la statue dorée et organiser, le 8 décembre 1852, une illumination générale de la ville, La pluie étant tombée toute la journée, l'archevêché avait renoncé au projet mais, à la faveur d'une éclaircie, tout le petit peuple spontanément, accrocha des lampions aux fenêtres. Ce quasi-détournement s'est confirmé, le 8 décembre est notre fête et fonctionne un peu comme la Saint-Nicolas: elle annonce les festivités de fin d'année et aux prières s'ajoutent farandoles, libations, pétards...le paganisme ripailleur et joyeux a pris le dessus. Mais que Lyon est belle ce soir-là! Car si tout le monde est dans la rue, chacun a pris soin avant de quitter la maison d'orner ses fenêtres de petites bougies.<sup>4</sup>

## MAI DE LYON

Pendant des semaines l'animation et les flonflons de la fête se tairont. Il faudra attendre le printemps pour s'égayer durant le "Mai de Lyon". Ce ne sont plus alors pendant un mois durant que manifestations populaires, concours divers, foires, concerts, ou fêtes de quartiers, "les vogues" qui se succèdent dans chaque

arrondissement et dans tous les quartiers de la ville. Toutes les semaines, tous les jours se déroule la fête de la boule. On dit "la lyonnaise" pour la différencier de la pétanque méridionale qui se joue sur n'importe quel terrain. Les Lyonnais sont plus scrupuleux; ils aménagent et encadrent par des planches un rectangle d'une longueur de 27,50 mètres sur une largeur de 2,50 à 4 mètres. Les meilleurs adeptes de ce jeu hissé au rang de sport se disputent la finale sur la place Bellecour pour la Pentecôte.

Les enfants, quant à eux, se retrouvent au Parc de la Tête d'Or, vaste parc de loisirs de 114 hectares, agrémenté d'un lac artificiel, d'un jardin botanique, de volières et d'aquariums, d'un immense parc zoologique où vivent en liberté de nombreux animaux venus de tous les coins du monde. Les promeneurs peuvent faire de longs parcours en longeant les vastes et magnifiques allées du parc et en traversant des bois d'arbres rares. Début juin, la roseraie riche de 100 000 plantes est le but rituel de la promenade dominicale des Lyonnais quand les roses viennent d'éclore; mais c'est le théâtre de Guignol qui retient petits et grands.

### GUIGNOL

On attribue la paternité de cette sympathique et cocasse marionnette de bois à Laurent Mourguet, un tisserand lyonnais dont les enfants ont élargi le répertoire dans le même esprit gouailleur que l'original. Guignol frondeur a été créé à l'image du canut du XIXe siècle. Il en a l'accent savoureux, le bon sens et la répartie joviale. Il s'est acquis une solide réputation depuis ses modestes débuts et possède même son propre musée dans l'Hôtel Gadagne du "Vieux Lyon". Les enfants entrent d'emblée dans le jeu des héros locaux: Guignol et son compère Gnaffron, savetier rubicond, porté sur la bouteille de beaujolais et misogynne. Madelon, la femme de Guignol, crieuse mais bonne sous son bonnet trois pièces rend autant de coups qu'elle en attrape. Mère Jusseret, Canezou et la Toïnon se chamaillent dans un décor du Café du Soleil, au pied de la montée du Gourguillon. Les pièces du répertoire traditionnel ont toujours du succès mais il faut souligner que Guignol n'est pas un spectacle pour enfant car sous la parodie et la verve mordante percent de fines allusions aux vicissitudes politiques contemporaines. Coups, culbutes, parler volentiers grossier provoquant le rire, tout s'achève par une chanson bachique, rappel des côteaux du Beaujolais tout proche.

Ce parler vert-de-gris<sup>5</sup> on le retrouve sur les marchés qui sont un des charmes de la vie lyonnaise. Ils se tiennent régulièrement

à heures et jours fixes sous les platanes des quais ou sur le plateau de la Croix-Rousse, trois fois par semaine de huit heures à midi. Les Lyonnais "lève-tôt" sont déjà prêts à sept heures. S'il est impossible de stationner, quel achalandage sur les étals! Chacun retrouve qui, son vendeur attiré qui, sa cliente fidèle pour "potiner" de tout mais surtout de cuisine. Après le marché les grands chefs se retrouvent dans un bistrot intime pour faire le "mâchon", "casse-vin" de la matinée vers 10 heures quand vous vient "un petit creux". Le terme désigne le repas lui-même et l'endroit, car à Lyon manger est de première importance. Le repas est à la fois un spectacle, un rendez-vous et une tradition. Chaque Lyonnais a son calepin personnel bourré d'adresses qu'il garde jalousement, adresses des "bouchons"<sup>8</sup>, "mâchons" et autres restaurants dont il est l'habitué et qu'il ne vous divulguera point pour mieux se garantir d'y retrouver ses amis en petit comité dans une atmosphère intime. Qu'importe, on mange bien à Lyon et on a toujours aimé la cuisine charcutière: cervelas truffé et pistaché, andouillettes, saucisson de Lyon, rosette de porc, pâté en croûte.

### BOUCHONS ET MÂCHONS

Il faut connaître "les bouchons" pour connaître Lyon. Le terme vient du fagot de paille qui servait au XVIIIe siècle à bouchonner les chevaux (essuyer la sueur de leur robe) et dont les aubergistes décoraient leurs enseignes pour attirer la clientèle des postillons. "Les bouchons" étaient les restaurants de la cuisine des pauvres où, à l'origine, on réutilisait les restes des festins des riches. Le grand-prêtre des bouchons c'était "la mère", cordon bleu du début du siècle dernier, qui mitonnait une cuisine de maman avec des secrets à elle: la soupe à l'oignon gratinée au madère, les quenelles, la poularde demi-deuil, la matelotte d'anguilles, les tripes, les paquets de couenne, le vieux fromage de chèvre râpé dans une réduction de poireaux, la "cervelle de canut": un fromage blanc mélangé avec du vin blanc, battu à l'ail avec du sel, du poivre, des échalotes ou des fines herbes mais seulement une larme d'huile ou de vinaigre. Il en reste quelques-unes de ces "mères" qui ont fait la réputation de Lyon: Paulette, la mère Guy.<sup>6</sup> D'ailleurs la relève est assurée par une foule de jeunes talents: Raymond Fulchiron, patron du Café des Fédérations pour ne citer qu'un exemple. Le menu vous y est récité de mémoire par le patron en personne qui, sûr de son fait, viendra s'enquérir à votre table, le repas terminé, s'il vous a bien traité. Au menu: saucisson chaud aux pommes, salade de pissenlit aux lardons, un choix de Saint-Marcellins à

diverses étapes de maturation, comme dessert une légère tarte aux poires nappée sur une pâte sablée croustillante. Les fidèles de ce cénacle discutent âprement, fument, les rires fusent d'une table à l'autre, on est en famille, chez soi. Qu'il s'agisse de "ragoût de béatilles"<sup>7</sup>, de "tablier de sapeur", ou comme dessert des fameuses "bugne": beignets à base de farine, d'œufs et d'une touche d'alcool pour parfumer; les noms vous mettent en appétit et trahissent le goût pour les plaisirs de la bonne chère. Comme le souligne la sagesse épiciurienne de Catherin Bugnard alias Justin Godard dans son recueil de *Sagesse lyonnaise: Maximes et réflexions morales*: "Au travail on fait ce qu'on peut, mais à table on se force."

Il va sans dire que tout repas lyonnais s'accompagne de beaujolais qui mériterait à lui seul tout un développement. Je vous laisserai plutôt sur un échantillon philosophique du terroir emprunté à Bugnard, quelques-unes de ces maximes qui incarnent le bon sens et la joie de vivre lyonnaises:

"Vaut mieux mettre son nez dans un verre de beaujolais que dans les affaires des autres."

"T'es pas content de la vie? Réfléchis voir un peu et te trouveras que c'est toi le fautif."

"Tout le monde peuvent pas être de Lyon. Il en faut ben d'un peu partout."

Je conclurai sur ce trait de fierté lyonnaise que confirme le jugement de Louis Bourgeois, lyonnais de souche: "De leur région, les Lyonnais tirent une discrète fierté, un amour de travail bien fait et un sens indéradicable de la fête."<sup>8</sup>

Je vous invite donc nombreux au rendez-vous de Lyon l'été prochain pour être vous aussi de la fête. "You'll come, you hear!"

S. Pascale Dewey  
Kutztown University

### ENDNOTES

<sup>1</sup>"bistanclaque" est le nom que les canuts avaient donné à métier à tisser; onomatopée pour le fracas du métier qui claque quand il bat à une cadence soutenue mais régulière.

<sup>2</sup>Avant l'invention des métiers mécaniques tout le travail devait s'effectuer à la main et requérait une main d'œuvre enfantine; les jeunes garçons faisaient fonction de "tireurs de lacs" (cordes) tandis que les fillettes aidaient leurs mères au dévidage des fils de soie.

<sup>3</sup>Une traboule est un passage reliant une rue à une autre à travers des maisons. On les ferme la nuit pour décourager les "piqueurs d'once" (voleurs de soie).

<sup>4</sup>Sidier 4.

<sup>6</sup>Ici, il s'agit d'un parler du terroir, acerbe qui raille et attaque des travers ou des abus.

<sup>6</sup>Pour une excellente description de "cette institution lyonnaise" en voie de disparition se reporter à l'article de Keith Reader *Les Mères de Lyon: representations of women and cookery in France. French Cultural Studies* 6 (1995): 373-383.

<sup>7</sup>Abats saupoudrés de farine, cuits dans du beurre chaud, et repris par du vin blanc, des tomates, du laurier, du thym etc... ce que l'on appelle le bouquet.

<sup>8</sup>Bourgeois 20.

**REFERENCES**

Alain, Pierre. *Lyon et sa région*. Genève: Éditions Minerva, 1985.

Basset, René et Jean-Yves Loude. *Le Piéton de Lyon*. Paris: Éditions A.C.E., 1982.

Bourgeois, Louis. "*Le Rhône*". *Pays et gens de France*. Paris: Éditions Larousse. Sélections du Reader's Digest. 42 (1982): 1-22.

Bugnard, Catherin. *La Plaisante sagesse lyonnaise. Maximes et réflexions morales recueillies par Catherin Bugnard*. Lyon: Audin éd., sans date.

"Lyon." *Geo*. Paris: Édition Presse et compagnie. 57 (1983): 69-129.

Reader, Keith. "Les Mères de Lyon: representations of women and cookery in France." *French Cultural Studies* 6 (1995): 373-383.

Sidier, Annie. Guide appartenant au *Piéton de Lyon*. Paris: Éditions A.C.E., 1982.

**FRENCH XX BIBLIOGRAPHY**

For more than forty years, the *French XX Bibliography* has served scholars and students as an invaluable resource tool for the study of twentieth-century French literature. Each annual volume includes the titles of 10,000-15,000 articles, books, and reviews, offering the most exhaustive source of bibliographical information about modern French literature.

The success of *French XX*, which is now affiliated with the American Association of Teachers of French, depends on the contribution of a team of bibliographers from institutions both in the United States and abroad, and on the tireless efforts of Dr. Douglas W. Alden, the founding editor.

As part of a constant effort to improve the quality of the bibliography, we are currently seeking scholars who are willing to sacrifice a small amount of their time and become contributors, providing information concerning articles and books in the field of twentieth-century French literature. Interested individuals must have access to a large university library, and must be able to contribute on an annual basis. All contributors receive a copy of each issue of the bibliography.

To volunteer, or for further information, please contact Dr. Will Thompson, Department of Foreign Languages and Literatures, The University of Memphis, Memphis, TN 38152, USA.

**DOCTOR-PATIENT TALK**

Retired teacher of French, Philip Grosse has just made available the latest of his specialized vocabularies, a 75 page bilingual dictionary called *DOCTOR-PATIENT TALK*. It is a compilation of non-technical medical terms and health-care expressions relating to illnesses, diets, food habits, medications which health professionals might use in discussions with their patients.

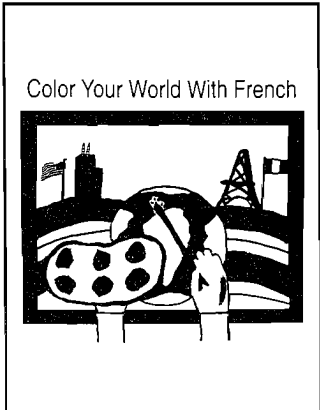
PRICE: \$16.75 includes postage and handling, a three-hole binder and a money-back guarantee. Available by mail only from Phil Grosse, 5055 N. 83 St., Scottsdale, AZ 85250-7301.

**ORDER FORM**

**French Coloring Book**

Developed by the American Association of Teachers of French (Chicago/Northern Illinois Chapter)

*In Association with the French Cultural Services*



This 8½" x 11" booklet is a 16-page coloring book with an activity page designed for elementary school children with no second language experience and for FLES students learning French. It can be used by classroom teachers as an introduction to French culture and French words as well as by parents wishing to provide an entertaining *entrée* into France, its people and its language. High school students submitted the art work as part of a state-wide contest to interpret the theme "Illinois Salutes France." These drawings were then taken by graphic artists and rendered into a form appropriate for a coloring book. The text was written by a nationally known expert in FLES education, Virginia Gramer, Foreign Language Consultant in the Hinsdale Elementary Schools (IL).

<b>PRICE</b>		
Single copy \$2, postpaid	8 copies: 12.50	15 copies: 20.50
2 copies: \$3.50	9 copies: 14.00	16 copies: 21.50
3 copies: 5.00	10 copies: 15.50	17 copies: 22.50
4 copies: 6.50	11 copies: 16.50	18 copies: 23.50
5 copies: 8.00	12 copies: 17.50	19 copies: 24.50
6 copies: 9.50	13 copies: 18.50	20 copies: 25.50
7 copies: 11.00	14 copies: 19.50	

For larger quantities, inquire

\*\*\*\*\*  
**COLOR YOUR WORLD WITH FRENCH**  
\*\*\*\*\*

**To order, send appropriate payment to:**

**AATF NATIONAL HEADQUARTERS**  
57 EAST ARMORY AVENUE  
CHAMPAIGN, IL 61820  
Voice/Fax (217) 333-2842

**(Please type or print)**

Name \_\_\_\_\_ Tel \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

FAX (    ) \_\_\_\_\_

Number ordered \_\_\_\_\_ Amount enclosed \_\_\_\_\_

# CONCOURS "CHANTEZ TV5!"

"Offrez un voyage à Tokyo à votre professeur de français!":

TV5 propose aux professeurs et élèves de français un concours qui permettra à trois professeurs d'assister au prochain congrès mondial de la fédération internationale des professeurs de français à Tokyo du 25 au 31 août 1996. Le concours s'adresse à tous les élèves et professeurs de français de n'importe quel niveau et de n'importe quel pays du monde.

Les participants devront composer une chanson en français. Le thème est libre mais les paroles devront reprendre au moins cinq des titres des émissions présentes dans la grille des programmes de TV5. La grille des programmes de TV5 suit cet article. La musique qui doit accompagner les paroles sera soit composée pour l'occasion, soit empruntée au répertoire classique ou populaire ancien du pays des candidats.

Les candidats doivent adresser le texte écrit de la chanson, sur une feuille de format 21 cm. sur 29, 7 cm., (les titres des émissions utilisés devront apparaître clairement soulignés) accompagné d'une cassette audio ou vidéo VHS dans laquelle les élèves et leur professeur interprètent leur chanson, ainsi qu'une photographie de leur classe et le cas échéant, des dessins et des illustrations. La durée maximale de la chanson sera de 5 minutes. Les noms de l'établissement et du professeur, de l'auteur et du compositeur de la chanson, les coordonnées complètes de l'établissement et du professeur (adresse, téléphone et fax) devront apparaître clairement sur toutes les pièces du dossier.

Un jury, présidé par TV5, composé de chanteurs, de musiciens et de professeurs de français déterminera les trois classes lauréates. Le jury sera attentif à la qualité et à l'originalité du travail de même qu'au soin accordé à sa présentation.

Les gagnants verront leur professeur remporter un séjour à Tokyo, offert par TV5, pendant la durée du congrès. Les élèves lauréats participeront à un reportage tourné dans leur établissement et diffusé sur le réseau mondial de TV5. De nombreux prix seront offerts aux élèves.

Réception des envois jusqu'au **15 Mai 1996**, par la poste à: TV5, D. Martineau, 15, rue Cognacq-Jay, 75341 PARIS Cedex 07. La grille des programmes de TV5 et le règlement complet du concours peuvent être retirés à la même adresse sur simple demande. (Tel: 33.1.44.18.55.90, Fax: 33.1.44.18.55.83)

## LA GRILLE DES PROGRAMMES DE TV5

Heure de Paris	SAMEDI	DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	Heure de Hong-Kong	
6:00	TÉLÉROMAN							13:00	
6:30	Reliefs	Sport R						13:30	
7:00	TÉLÉMATIN							14:00	
7:30	Afrique	Espace francophone						14:30	
8:00	Hexagone	Découverte						15:00	
8:30	Dites-moi tout							15:30	
MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES									
JOURNAL TÉLÉVISÉ CANADIEN									
9:00	JEUNESSE		Le Match de la vie	Le Cercle de Minuit	Entretiens	Magazine Littéraire	Magazine Scientifique	16:00	
9:30								16:30	
10:00	L'enjeu international	Planète musique	7 sur 7 R	Le Kiosque	Magellan	Reliefs RR	Magazine Scientifique ou Médical R	17:00	
10:30	Objectif Europe		Cogito	L'Alphabet de l'image	Autant savoir A bon entendre			17:30	
11:00	Sport	Fort Boyard R	Géopolis	Thalassa R	Envoyé spécial R	Fiction R	Faut pas rêver R	18:00	
11:30			7 jours en Afrique R					18:30	
12:00	Sport africa		Temps présent R	Enjeux / Le point R		Bouillon de Culture R	Magazine R	19:00	
12:30	Sidamag	Référence			Perfecto R			19:30	
MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES									
JOURNAL TELEVISÉ France 3									
13:00	Horizons	Itinéraire d'un gourmet	PARIS LUMIERES						20:00
13:30	Claire Lamarche	Fiction		Le Monde est à vous		Bas les masques R	Fiction RR	20:30	
14:00			Divertissement R	Question pour un champion R	Cinéma RR			21:00	
14:30	Magazine littéraire	Bouillon de Culture		On aura tout vu R		Viva R	Tell quel R	21:30	
15:00	Montagne				Découverte			22:00	
15:30	Passer-moi les jumelles							22:30	
16:00	Les caméras du bourlingueur R	Outremers	TÉLÉROMAN						23:00
MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES									
JOURNAL TV5									
16:30	Francololies	Ça colle et c'est piquant	MAGAZINE CULINAIRE						23:30
17:00	Génies en herbe		JEUNESSE						0:00
17:30	Luna Park	L'école des fans	FA SI LA CHANTER						0:30
18:00	Questions pour un champion	Bon week-end	STUDIO GABRIEL						1:00
18:30	7 jours en Afrique	Correspondances R	QUESTIONS POUR UN CHAMPION						1:30
MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES									
JOURNAL TV5									
19:00	Y'a pas match	30 millions d'amis	PARIS LUMIERES						2:00
19:30			MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES						2:30
MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES									
JOURNAL TELEVISÉ BELGE			JOURNAL TELEVISÉ SUISSE				JOURNAL TELEVISÉ BELGE		3:00
20:00	Fiction	7 sur 7	Thalassa	Envoyé spécial	Faut pas rêver	Cinéma	Fort Boyard	3:30	
20:30								4:00	
21:00								4:30	
21:30	Télécinéma	Temps présent	Enjeux / Le point	Perfecto	Magazine	30 millions d'amis R	Les caméras du bourlingueur	5:00	
22:00	MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES								
MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES									
JOURNAL TELEVISÉ France 2									
22:30			MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES						5:30
23:00	Divertissement	Cinéma R	Le Monde est à vous	Bas les Masques	Documentaire	La marche du siècle	Taratata	6:00	
23:30			Question pour un champion			Ça se discute		6:30	
0:00								7:00	
0:30		Kaleidoscope	On aura tout vu	Viva	Magazine médical	Tell quel	intérieur nuit Alice	7:30	
1:00	SOIR 3								
MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES MIXES - MIXES - MIXES - MIXES									
JOURNAL TELEVISÉ SUISSE			JOURNAL TELEVISÉ BELGE				JOURNAL TELEVISÉ SUISSE		8:00
1:30	VISIONS D'AMÉRIQUE		VISIONS D'AMÉRIQUE R				VISIONS D'AMÉRIQUE		8:30
2:00	Sport africa R	Espace francophone R	Divertissement RR	Le Monde est à vous	Question pour un champion RR	Université de nuit	Bas les Masques RR	La marche du siècle R	9:00
2:30								9:30	
3:00	Taratata R	Fiction R		On aura tout vu RR		Viva RR	Tell quel RR	10:00	
3:30								10:30	
MIX MONDE - MULTI MIX - MUSI MIX									
4:00	Reliefs R	Fort Boyard RR	Géopolis R	Thalassa RR	Envoyé spécial RR	Fiction RR	Faut pas rêver RR	11:00	
4:30			7 jours en Afrique RR					11:30	
5:00	Horizons R		Temps présent RR	Enjeux / Le point RR		Bouillon de Culture RR	Magazine RR	12:00	
5:30	L'enjeu international R	Les caméras du bourlingueur RR			Perfecto RR			12:30	
6:00	R : Rediffusion RR : 3 <sup>e</sup> Rediffusion								
<input type="checkbox"/> Information <input type="checkbox"/> Education <input type="checkbox"/> Cinéma <input type="checkbox"/> Libris <input type="checkbox"/> Apprentissage du Français									

## RENDEZ-VOUS À LYON

du 15 au 18 juillet 1996

Venez nombreux pour

(re)découvrir cette ville fascinante!



# EXECUTIVE SUMMARY OF JNCL-NCLIS ACTIVITIES JUNE-DECEMBER 1995

- Created and collected materials for a Public Advocacy Workshop made possible through financial assistance from the Central States Conference. Packets were distributed to key leaders in every state association and to all JNCL-NCLIS members. Staff conducted versions of the workshop in Washington, D.C., Portland, OR, and Anaheim, CA. A number of state associations have reported holding or planning to hold workshops.
- Monitored, worked with congressional staff, collaborated with other associations and attempted to protect language and exchange programs prior to and during the budget rescissions.
- Worked closely with majority and minority subcommittee staffs in both the House and Senate to preserve language and international programs in the education appropriations bills.
- Continue to collaborate with other associations, contact legislative staff and Members of Congress, alert our member organizations, and monitor the budget and appropriations processes as they impact such programs and concerns as literacy, bilingual education, NEH, NSEP, USIA, education reform, and restrictions on public advocacy.
- Opposed English Only/English as the Official Language legislation by dealing with House subcommittee staff, drafting correspondence and participating in an every Member letter drop, visiting congressional offices, submitting testimony, soliciting testimony and position papers, submitting a witness list, attending hearings and briefings, preparing a packet of materials for our members, drafting talking points and legislative summaries, and dealing with media requests for information.
- Conducted, provided information, drafted sample letters and furnished support for congressional and state legislative letter-writing campaigns in Indiana, Wisconsin, Illinois, Massachusetts, Ohio, and Texas.
- Attended numerous Washington-based meetings with CCSSO, NGA, NFLC, the Language Rights Taskforce, the Hispanic Education Coalition, National Humanities Alliance, and the US-Japan Conference on Cultural and Educational Interchange (CULCON).
- Presented and/or conducted workshops at meetings of the following JNCL-NCLIS members: ADFL, AATSP, CSC, NADSFL, NCSSFL, NFMLTA, NEC, ACTFL, NNELL, ALL, WAFLT (Washington), WAFLT (Wisconsin), IFLTA, and FLAVA.
- Continue to track, gather data and offer strategies to states where language education is experiencing threats or difficulties. Prepared and continue to update an "emergency packet" of substantive materials for use in defending programs. Contact and collaboration has taken place with the following states: AR, CA, CO, CT, DE FL, GA, HI, ID, IL, IN, IA, LA, MD, MA, MN, MT, NE, NC, OH, OK, OR, PA, TX, VA, WA, and WI.
- Working with NCSSFL, created, compiled and analyzed the annual state survey. This year's survey examined the progress of education reform, threats to foreign language programs, teacher shortages and preparation, the administration of FLAP grants, and enrollment trends in the states.
- Researched and wrote the 1995-96 Federal Funding Guide. Necessitated contacting the administrators of over one hundred federal programs to determine contact persons, funding procedures, size of grants, the effect of rescissions and reductions, and so forth.
- Continued to upgrade and streamline computer operations including working with a vendor to develop a congressional database of value to small associations involved in advocacy, using on-line services to access federal documents and resources, developing a home page, and communicating with JNCL-NCLIS members via e-mail.

## F.I.A.P. JEAN MONNET — JOURNÉES PRE-CONFÉRENCE DE LYON

Suite à la proposition faite par le FIAP Jean Monnet dans le *National Bulletin* de janvier pour un hébergement à prix réduit ainsi qu'une journée organisée le 12 juillet (cocktail à l'Alliance Française, visite de la Très Grande Bibliothèque et dîner au FIAP), nous vous informons que les réservations sont à faire directement auprès du:

FIAP JEAN MONNET  
M. Frédéric GOUSSARD  
30, rue Cabanis  
75014 Paris  
Tel: 45-89-89-15  
Fax: 45-81-63-91

Pour simplifier, nous vous conseillons d'envoyer un fax au numéro ci-dessus en précisant le nom de votre université, vos noms et prénoms ainsi que la date d'arrivée et de départ.

Mais, en raison du nombre limité de places, nous avons fixé la date limite d'inscription au 1er juin 1996.

Nous vous rappelons que le FIAP ne demande pas d'arrhes pour confirmer vos réservations et que le séjour sera réglé sur place.

Alors, si vous deviez annuler votre réservation au FIAP, merci de l'en avvertir.

It is with deep regret that we must announce the

## DEATH

of the NEH Fellowship Program for Foreign Language Teachers K-12.

Because of recent budgetary cuts at the National Endowment for the Humanities, the funding for the fellowships has been drastically curtailed. Thus, summer 1996 will be the final fellowship year.

All of us who have been fortunate to have been either Rockefeller or NEH fellows know what a valuable experience this program has afforded us, and we can truly mourn its untimely passing just as the need for such programs becomes so much greater.

Your Editor

## Discover French on the World Wide Web

Let your browsers do the surfing to these cool links:

Listen to a daily news summary on **France Info**.

<http://www.publicis.fr/rf/>

Read the first page of today's **Libération**.

<http://www.netfrance.com/Libe/>

For the news from Canada, read **Matinternet**.

<http://www.matin.qc.ca/>

Check the weather today at **Météo France**. (French/English)

<http://www.meteo.fr/>

With **Pariscope** find out all you can do this week in Paris. (French/English/Spanish)

<http://pariscope.fr/>

Learn about travel on the **Paris métro** and set up an itinerary. (French and English)

<http://www.paris.org.:80/Metro/>

A visit to the **Louvre** is a must.

<http://web.culture.fr/louvre/francais/musee/collec.htm>

Spend a few minutes at the **Musée des Arts et Métiers** to see an exhibit.

<http://www.cnam.fr/museum/Album/Album.html>

Don't forget the **Cité des Sciences et de l'Industrie**. (French/English)

<http://www.cite-sciences.fr/>

Return to the past with a visit to the **Menhirs et Dolmens** of Brittany.

<http://suzerain.atlantic.fr/trinite/doc/megali~1/doc/megalit.htm>

Take a guided tour of **Nîmes** to see Roman ruins. (French/English)

<http://www.eerie.fr/Nimes/Nimes.html>

Or how about a gourmet tour of France to taste **French cheeses**? (French/English)

<http://mars.sct.fr/festival/cheeses.html>

Go on a shopping spree at **La Redoute**.

<http://www.redoute.fr/>

Listen to some **African and Carribean music**.

<http://www.ina.fr/Music/>

Then listen to some **Basque music**.

<http://ahuzki.univ-pau.fr/Basque/MUSIQUE/pdg.html>

For a bit of cyber French humor to appeal to all the senses, bite into the **Virtual Baguette**. (French/English)

<http://www.mmania.com/>

And for the young and young at heart, don't miss **Les premiers pas sur Internet**.

<http://www.imagnet.fr/momes/>

Click on this **map of France** to continue your virtual explorations of French culture.

<http://web.urec.fr/france/france.html>

You will find an electronic version of this page at:

<http://www.utsa.edu/aatf/surfing.html>

# CALENDAR OF EVENTS

SIXTEENTH ANNUAL CINCINNATI CONFERENCE ON ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES: May 9-11, 1996, University of Cincinnati, Cincinnati, OH. Information: Lydia D. Allen (French/Italian) and M. Alison Garrard (Spanish/Portuguese), Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Mail Location 0377, Cincinnati, OH 45221-0377. Telephone: (513) 556-1827 or (513) 556-1950. FAX: (513) 556-2577.

UNIVERSITY OF TORONTO INTERNATIONAL COLLOQUIUM: MARRONNAGE IN THE CARIBBEAN: MYTH AND REALITY: May 17-19, 1996, Toronto, Canada. Information: Colloquium Marronnage in the Caribbean, University of Toronto, New College, Office of the Principal, 300 Huron Street, Toronto, Ontario, Canada M5S 1A1. Telephone: (416) 978-2461. FAX: (416) 978-4345.

COLLOQUIUM: CULTURAL IDENTITY IN FRENCH AMERICA: LEGACY, EVOLUTION, AND THE CHALLENGES OF RENEWAL: May 22-26, 1996, University of Maine, Orono and Atlantic Oakes Conference Center, Bar Harbor, ME. Information: Jim Bishop, Franco-American Center, 164 College Avenue, Orono, ME 04473. Telephone: (207) 581-3791 or 581-3764. FAX: (207) 581-1455. Email: [tjjean10@aol.com].

COMPUTER ASSISTED LANGUAGE INSTRUCTION CONSORTIUM (CALICO) THIRTEENTH ANNUAL SYMPOSIUM, "DISTANCE LEARNING": May 27-June 1, 1996, Albuquerque, NM. Information: CALICO, Duke University, 014 Language Center, Box 90267, Durham, NC 27708-0267. Telephone: (919) 660-3180. FAX: (919) 660-3183. Email: [calico@acpub.duke.edu].

AATF SIXTY-NINTH ANNUAL MEETING: July 15-18, 1996, Lyon, France. Information: Fred M. Jenkins, AATF, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Telephone: (217) 333-2842.

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS: August 4-9, 1996, Jyväskylä, Finland. Information: Udo O.H. Jung, Language Center, University of Bayreuth, D-95440 Bayreuth, Germany. Telephone: (0921) 55-35-95. FAX: (0921) 55-35-94. Email: [udo.jung@uni-bayreuth.de].

FOURTH INTERNATIONAL CONFERENCE SIMONE DE BEAUVOIR SOCIETY: "SIMONE DE BEAUVOIR: TEN YEARS ON": September 6-8, 1996, Trinity College, Dublin, Ireland. Information: Terry Keefe, School of Modern Languages, Lancaster University, Lancaster, LA1 4YN U.K.

ASSOCIATION FOR FRENCH LANGUAGE STUDIES: LES LINGUISTIQUES ET LES PRATIQUES: ÉCHANGES ET SYNTHÈSE: September 13-15, 1996, Glasgow University, Glasgow, Scotland. Information: Renée Birks, The Modern Languages Building, French Department, 16 University Gardens, Glasgow, G12 8QL, United Kingdom. Telephone: 0141-330-4872. FAX: 0141-330-4234. E-mail: [rbi@lang.gla.ac.uk].

WASHINGTON ASSOCIATION FOR LANGUAGE TEACHING FALL CONFERENCE: October 10-12, 1996, Cavanaugh's Inn, Yakima, WA. Information: Rosemary Leiva, 1412 S. 33rd Avenue, Yakima, WA 98902. Telephone: (home) (509) 457-0966; (school) (509) 965-2040.

MOUNTAIN INTERSTATE FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE: October 10-12, 1996, Wilmington, NC. Information: Terry Mount, Department of Foreign Languages and Literatures, UNC-Wilmington, Wilmington, NC 28403-3297. Telephone: (910) 395-3344; FAX (910) 350-7011; E-mail: [mountt@uncwil.edu].

PURDUE UNIVERSITY EIGHTH ANNUAL CONFERENCE ON ROMANCE LANGUAGES, LITERATURES AND FILM: October 10-12, 1996, West Lafayette, IN. Information: Jeanette Beer, Department of Foreign Languages and Literatures, Purdue University, West Lafayette, IN 47907. Telephone: (317) 494-7691. Email: [rla@vm.cc.purdue.edu].

CHRISTIANITY AND LITERATURE NORTHEAST REGIONAL MEETING: October 11-12, 1996, Regis College, Weston, MA. Information: Joan Hallisey or Mary Anne Vetterling, Regis College, 235 Wellesley Street, Weston, MA 02193. Email: [Paintrock@aol.com].

MINNESOTA COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: October 17-18, 1996. Information: Millie Mellgren, 3055 Rosewood Lane, Plymouth, MN 55441.

SALON DU LIVRE DE TORONTO (pour le livre d'expression française): October 17-20, 1996, Palais des congrès de Toronto, Canada. Information: Christine Dumitriu van Saanen, Directrice générale, 179 Angus Drive, North York, Ontario, Canada M2J2W9. Telephone: (416) 498-6275. FAX: (416) 498-6463.

NEW YORK STATE ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: October 18-20, 1996, Kiamesha Lake, NY. Information: Helene Combopiano, 71 Grand Boulevard, Binghamton, NY 13905.

TEXAS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: October 18-20, 1996, Houston, TX. Information: TFLA, 1320 Modiste Drive, Houston, TX 77055. Telephone: (713) 468-4959.

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH DAKOTA: October 23-25, 1996, Bismarck, ND. Information: Herbert Boswau, P.O. Box 8198, Grand Forks, ND 58202-8198.

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA: October 24-26, 1996, Greensboro, NC. Information: Mary Lynn Redmond, 6 Sun Oak Court, Greensboro, NC 27410; FAX (910) 759-4591; Email: [redmond@wfu.edu].

MASSACHUSETTS FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: October 25-26, 1996, Sturbridge, MA. Information: Richard Ladd, 75 Cabot Street, Beverly, MA 01915. Email: [drladd@aol.com].

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY TWENTIETH ANNUAL CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES: October 25-26, 1996, Youngstown State University, Youngstown, OH. Information: Conference Committee, Department of Foreign Languages and Literatures, Youngstown State University, Youngstown, OH 44555-3461. Telephone: (216) 742-3461. FAX: (216) 742-1419. Email: [ctfll@cc.ysu.edu].

ILLINOIS AND MISSOURI JOINT FOREIGN LANGUAGE CONFERENCE: November 14-16, 1996, Hyatt Regency St. Louis at Union Station, St. Louis, MO. Information: Suzanne Coons, Fieldcrest High School, Minonk, IL. Telephone: (home) (815) 863-5133.

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: November 22-24, 1996, Philadelphia, PA. Information: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801. Telephone: (914) 963-8830. FAX: (914) 963-1275.

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA: December 27-30, 1996, New York City, NY. Information: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981. FAX: (212) 477-9863.

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING: March 6-8, 1997, Myrtle Beach, SC. Information: Lee Bradley, SCOLT Executive Director, Valdosta State University, Valdosta, GA 31698. Telephone: (912) 333-7358.

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGE: April 3-6, 1977, New York City, NY. Information: Northeast Conference Dickinson College, Carlisle, PA 17013-2896. Telephone: (717) 243-5121.

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES in conjunction with OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION: April 10-13, 1997, Columbus, OH. Information: CSCTFL, Madison Area Technical College, 3550 Anderson Avenue, Madison, WI 53704. Telephone: (608) 246-6573. FAX: (608) 246-6880.

FIFTH INTERNATIONAL CONFERENCE sponsored by the SIMONE DE BEAUVOIR SOCIETY: "SIMONE DE BEAUVOIR, WITNESS TO A CENTURY": April 18-20, 1997, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY. Information: Barbara Klaw, Department of Foreign Languages and Literatures, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY 41076-1448.

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATIONS OF NORTH CAROLINA: October 7-11, 1997, TBA. Information: Mary Lynn Redmond, 6 Sun Oak Court, Greensboro, NC 27410. FAX (910) 759-4591. Email: [redmond@wfu.edu].

# AATF MATERIALS CENTER

Prices quoted in this list INCLUDE POSTAGE AND HANDLING. Make all checks payable to AATF. Payment should accompany order except for orders issued by school purchasing departments. Prices listed apply only to stocks on hand.

## REPORTS OF THE AATF FLES\* COMMISSION

1. *The Many Faces of Foreign Language in the Elementary School*: FLES, FLEX and Immersion. Gladys Lipton, Nancy C. Rhodes, Helena Anderson Curtain, Editors. Nov. 1985. \$5.00.
2. *A FLES Sampler: Learning Activities for Foreign Language in the Elementary School*. Gladys Lipton, Editor, July 1987. \$5.00.
3. *So You Want to Have a FLES\* Program!* Gladys Lipton, Editor. July 1988. \$7.50.
4. *The People Factor in FLES\* Programs*. Gladys Lipton, Editor. July 1989. \$8.00.
5. *Innovations in FLES\* Programs*. Gladys Lipton, Editor. July 1990. \$8.00.
6. *Implementing FLES\* Programs*. Gladys Lipton, Editor. July 1991. \$8.00.
7. *Evaluating FLES\* Programs*. Gladys Lipton, Editor, July 1992. \$9.00.
8. *Expanding FLES\* Horizons*. Gladys Lipton, Editor, July 1993. \$9.00.
9. *FLES\* Methodology I*. Gladys Lipton, Editor, July 1994. \$9.00.
10. *Reaching All FLES\* Students*, Gladys Lipton, Editor, July 1995. \$9.00 (postpaid)

## REPORT OF THE AATF TELEMATICS COMMISSION

*Databases, Our Third Technical Revolution,*

by Howard L. Nostrand and Gerald Upp, 1991, 63 pp. Describes 99 databases of value for research and teaching in the area of socio-culture. The sequel to the two previous revisions in our field: audio recordings and audiovisual materials. \$10, postpaid.

## AATF COMMISSION ON PEDAGOGY

*À Poitiers entre mai et octobre*, a video tape of the AATF Commission on Pedagogy. 45 minutes, VHS, divided into 12 segments of varying length. Accompanied by a lengthy pedagogical guide, with exercises for levels 1, 2, 3, and higher; pilot tested by secondary teachers. Many helpful suggestions. Filmed in France.

\$25, members; \$30 schools and non-members.

## MEDALS and PIN'S

*La Minerve*, 41 mm bronze (from government mint in Paris) \$22.00.

*Les Armes de Paris*, 32 mm bronze (from government mint in Paris) \$18.00.

*AATF medallions*, 1½ inches; blue, gold and white cloisonné enamel; reverse side plain; two designs; please specify. each \$5.25:

1. Busts of Washington and Lafayette, with letters AATF;
2. French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter.

*AATF Pin's* (1½" x 1½"; gold, red & blue), created 1992. each \$4.50.

## MISCELLANY

AATF Certificate of Merit. each .15

*Get in the Swim!* Filmstrip and cassette produced by the NY Metro Chapter. Encouragement for prospective French beginners. \$10.50.

*Paris Monumental*, folding 22" x 30" color map of Paris showing monuments on one side and street detail on the other; includes 5" x 7" map of métro. \$6.00.

*Paris Île-de-France*. Full color illustrated guide to Paris, 95 pp. \$10.00.

Color postcards, set of 20 (Provence, Châteaux, Cathédrales, Bretagne, Paris) \$6.00.

*AATF Coloring Book*, 16 pp., 8" x 11", for FLES\* students, new 1992. each \$2.00 (for quantities, inquire).

French FLES\* Stickers: "AATF, FRENCH FOR KIDS, FLES\*" in Grades K-8", new 1993. 4/\$1.

*L'Année en français: Un Calendrier perpétuel*. A project of the AATF FLES\* Commission. Spiral bound, 38 pp., 7" x 8.5", new 1994. Every day marked by the birth or death of a famous person or by some other event. Teacher's Guide for K-8 & info by Katherine C. Kurk. Designed for Francophiles of all ages. \$9.95.

*Meilleurs Voeux* cards (10+ envelopes), sponsored by the Louis Pasteur Foundation, \$15.00.

To obtain any of these materials send your check or money order to: AATF Materials Center, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)  
American Association of Teachers of French  
57 East Armory Avenue  
Champaign, Illinois 61820

Second Class  
Postage Paid  
Champaign, IL  
61820